



Los amores del jifano

La música del capitán Federico Moretti (1769-1839),
alférez de Reales Guardias Walonas, y de don Santiago
de Masarnau Fernández (1805-1882), fundador y
primer presidente de la Sociedad de San Vicente de
Paúl de Madrid

 **UNIVERSIDAD
DEL NORTE**

 **Universidad de
los Andes**



Moretti, Federico, 1769-1839

Los amores del jitano. La música del capitán Federico Moretti (1769-1839), alférez de Reales Guardias Walonas, y de don Santiago de Masarnau Fernández (1805-1882), fundador y primer presidente de la Sociedad de San Vicente de Paul de Madrid. – Bogotá: Universidad de los Andes, Facultad de Artes y Humanidades, Departamento de Música, Ediciones Uniandes: Universidad del Norte, Vicerrectoría Académica, Departamento de Música, Editorial Universidad del Norte, 2018.

1 disco compacto sonoro: digital, estéreo; 4 3/4 plg. + 1 folleto (112 páginas)

Olga Scarlet Gómez Mendoza, de la traducción del español al inglés: Luis Carlos Rodríguez Álvarez, de los textos del cuadernillo. Interpretado por Ensamble Alfabeto: Andrés Silva, tenor; Julián Navarro, guitarra clásico-romántica; Edoardo Torbianelli, pianoforte. Grabado en Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República, Bogotá entre el 25 y el 29 de agosto del 2014.

1. Canciones con guitarra 2. Canciones con piano 3. Canciones españolas – Siglo XIX I. Masarnau, Santiago de, 1805-1882 II. Universidad de los Andes (Colombia). Facultad de Artes y Humanidades. Departamento de Música III. Universidad del Norte, Vicerrectoría Académica, Departamento de Música IV. Tit.

CDD 782.87

SRUA

Primera edición: febrero del 2018

© Andrés Silva Valencia, Julián Navarro González y Edoardo Torbianelli, intérpretes

© Olga Scarlet Gómez Mendoza, de la traducción del español al inglés

© Luis Carlos Rodríguez Álvarez, de los textos del cuadernillo

© Universidad de los Andes, Facultad de Artes y Humanidades, Departamento de Música

© Universidad del Norte, Vicerrectoría Académica, Departamento de Música

ISBN: 978-958-774-605-1

Corrección de estilo en inglés: José Fernando Gallego N.

Corrección de estilo en español: Eduardo Franco

Diseño de cubierta y de páginas interiores:
lacentraldediseño.com, con base en un diseño original de Neftali Vanegas

Imagen de cubierta: *El cantante español*, de Édouard Manet. Imagen de dominio público, tomada de <http://www.metmuseum.org/art/collection/search/436944>

*

Ediciones Uniandes

Calle 19 n.º 3-10, oficina 1401

Bogotá, D. C., Colombia

Teléfono: 3394949, ext. 2133

<http://ediciones.uniandes.edu.co>

infeduni@uniandes.edu.co

*

Editorial Universidad del Norte

Km. 5, vía Puerto Colombia

Bloque A, primer piso

Barranquilla, Colombia

Teléfono: (5) 3509509

<http://www.uninorte.edu.co/web/publicaciones-uninorte>

edicionesmercadeo@uninorte.edu.co

Impresión y prensaje:

Disonex

Avenida calle 3 n.º 38-20, int. 3

Bogotá, Colombia

Teléfono: 4094444

Impreso en Colombia – Printed in Colombia

Reservados todos los derechos de los autores y compositores, del productor fonográfico, del editor y de los intérpretes de las obras reproducidas en este ejemplar. Prohibida la reproducción, regrabación, alquiler, préstamo, canje, ejecución pública y difusión por cualquier medio y procedimiento sin previa autorización o cualquier otro uso no autorizado por las universidades Los Andes y Del Norte.





Ensemble Alfabeto

Andrés Silva * *tenor*

Julián Navarro * *guitarra clásico-romántica*

Edoardo Torbianelli * *pianoforte*



Los amores del gitano

La música del capitán Federico Moretti (1769-1839), alférez de Reales Guardias Walonas, y de don Santiago de Masarnau Fernández (1805-1882), fundador y primer presidente de la Sociedad de San Vicente de Paúl de Madrid

01. *Los amores del gitano –canción andaluza– (Vaya negra de mi vida...)* 3' 16"
Federico Moretti (1769-1839)
Nueva colección de canciones españolas y americanas con acompañamiento de piano fuerte y guitarra. Biblioteca Nacional de España, Madrid. Signatura: MC/ 4199/ 33
02. *La duda (Tú que no ignoras...)* 4' 07"
Federico Moretti
Colección general de canciones españolas y americanas con acompañamiento de piano fuerte y guitarra. Biblioteca Nacional de España, Madrid. Signatura: M/ 1525/ 15
03. *Boleras* 1' 40"
Santiago de Masarnau (1805-1882)
Airs caractéristiques de Danses nationales Espagnoles, Op. 17
04. *La promesa (Que yo te olvide...)* 4' 49"
Federico Moretti
Colección general de canciones españolas y americanas con acompañamiento de piano fuerte y guitarra. Biblioteca Nacional de España, Madrid. Signatura: M/ 1525/ 21
05. *Boleras del sonsonete (Como la mariposa...)* 4' 14"
Federico Moretti
Primera colección de boleras intermediadas
Biblioteca Nacional de España, Madrid. Signatura: M/ 1525/ 30

* Los textos de las canciones están escritos exactamente con la ortografía original que aparece en la edición tomada para la grabación. Las partituras están disponibles en la Biblioteca Nacional de España/Biblioteca Digital Hispánica <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>

06. *Rondó n.º 1, L'amante-Andantino* 9' 21''
Federico Moretti
Tre Rondó per chitarra sola, Op. 4
Universidad de Michigan. Signatura: Music-Rare Book, Rm IM 127. M84 R7
07. *Boleras de las habas verdes (El que quisiera amando...)* 4' 13''
Federico Moretti
Primera colección de boleras intermedias
Biblioteca Nacional de España, Madrid. Signatura: M/ 1525/ 31
08. *Manchegas* 2' 26''
Santiago de Masarnau
Airs caractéristiques de Danses nationales Espagnoles, Op.17
09. *Boleras de la bola (Si piensas engañarme...)* 3' 23''
Federico Moretti
Primera colección de boleras intermedias
Biblioteca Nacional de España, Madrid. Signatura: M/ 1525/ 29
10. *La panchita (Mi musa que amores cantava...)* 10' 26''
Federico Moretti
Nueva colección de canciones españolas y americanas con acompañamiento de piano forte y guitarra
Biblioteca Nacional de España, Madrid. Signatura: MC/ 241/ 33
11. *Nocturno* 5' 00''
Santiago de Masarnau
Morceaux expressifs pour le piano, Op. 18, n.º3
12. *Boleras atiranadas (En el mundo no hay ojos...)* 2' 49''
Federico Moretti
Primera colección de boleras intermedias
Biblioteca Nacional de España, Madrid. Signatura: M/ 241/ 18

Ensamble Alfabeto

Andrés Silva, *tenor*

Julián Navarro, *guitarra clásico-romántica*
(René Lacotte, París, Francia, 182?)

Edoardo Torbianelli, *pianoforte* (Muzio Clementi, Londres, Inglaterra, c. 1810)

DDD

Grabado en la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República, Bogotá, entre el 25 y el 29 de agosto de 2014.

Microfonos: DPA 4006a, Schoeps MK21, Neumann KM184, Neumann TLM 103
Preamplificador de microfonos: Grace Design m801.

La grabación del máster se realizó con los fondos del Centro de Investigación y Creación de la Facultad de Artes y Humanidades de la Universidad de los Andes.

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA
Ensamble Alfabeto

GRABACIÓN Y PRODUCCIÓN MUSICAL
Marcela Zorro

EDICIÓN Y MEZCLA

Marcela Zorro y Jefferson Rosas

NOTAS AL PROGRAMA

Luis Carlos Rodríguez

FOTOGRAFÍA

Adriana Fernández, Álvaro Valencia y Marisol Castaño (fotos de las pp. 47 y 94)

TRADUCCIÓN DE LAS CANCIONES

Olga Gómez

CORRECCIÓN DE ESTILO

Catalina Sierra, Andrés Silva y Julián Navarro

TRADUCCIÓN AL INGLÉS

Olga Gómez

DISEÑO GRÁFICO

www.lacentraldedisenio.com

IMAGEN DE LA CUBIERTA
Y DETALLES INTERIORES

El cantante español, de Édouard Manet, y *El vito*, de Francisco de Goya. Obras de dominio público tomadas de <http://www.metmuseum.org/art/collection>

www.juliannavarro.com
juliann@uninorte.edu.co
yulian27@yahoo.com
aa.silva367@uniandes.edu.co
andressilva27@yahoo.com



Los amores del gitano

LAS OBRAS DE FEDERICO MORETTI Y SANTIAGO DE MASARNAU se ubican históricamente en un periodo de gran interés en el ámbito musical español, pues brillan con noble intensidad en el ocaso del Clasicismo y el alba del Romanticismo, aspirando con fruición y deleite los aires de influjo que vienen de Francia, Italia, Alemania e Inglaterra.

Este disco es un homenaje a esa tradición, hasta hoy poco divulgada entre públicos más amplios. Moretti y Masarnau, el soldado y el filántropo, desde la guitarra, la voz y el pianoforte, representan las dos primeras generaciones musicales de lo que pudiera considerarse el antecedente del nacionalismo español.

CONTRA EL OLVIDO

El conde Federico Moretti —quien como militar fue mariscal de campo, capitán, brigadier de los Reales Ejércitos, alférez en las Reales Guardias Walonas y alférez de Granaderos— es conocido en la historia de la música por las numerosas citas y alusiones contenidas en las bibliografías relativas a la guitarra y la canción en España durante el periodo clásico-romántico.





Moretti es famoso por sus numerosas piezas publicadas para guitarra y diversos ensambles y, sobre todo, por su obra *Principios para tocar la guitarra de seis órdenes, precedidos de los elementos generales de la música*, texto fundamental y de gran influencia en el desarrollo de la técnica, la notación y la didáctica del instrumento, y por sus destacados aportes en la implantación de la imprenta musical moderna en España, como promotor, protector y supervisor del establecimiento de grabado y estampación de música en la península ibérica.

Su vida y obra han vuelto a ser reconocidas y redescubiertas gracias a las labores investigativas de la maestra Ana Carpintero Fernández, profesora superior de Guitarra del Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza, quien ha escrito en los últimos años varios artículos y recibió en febrero de 2016 el reconocimiento *cum laude* para su tesis doctoral sobre el militar y músico napolitano-español.¹

Antes de estos trabajos, solo se conocían escasas, breves y muy generales notas en algunas enciclopedias y textos de referencia. Así, por ejemplo, en la famosa y siempre recomendada *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana* de Espasa-Calpe se recuerda:

1 Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti (1769-1839) I. Vida y obra musical". *Nassarre [Revista Aragonesa de Musicología]*, Institución "Fernando El Católico". Excmo. Diputación de Zaragoza, Zaragoza, n.º 25, 2009, pp. 109-134. "Federico Moretti, un enigma descifrado", *Anuario musical* [Revista de Musicología del scic, Consejo Superior de Investigaciones Científicas], Barcelona, n.º 65, enero-diciembre de 2010, pp. 79-110. "El mariscal de campo don Federico Moretti (1769-1839): Vida y obra militar". *Revista de Historia Militar*, Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid, año LIV, n.º 108, 2010, pp. 77-109. "Federico Moretti (1769-1839) II. Descripción y estudio de las ediciones de los *Principios*", *Nassarre*, Zaragoza, n.º 26, 2010, pp. 131-163. *Vida y obra del músico Federico Moretti: estudio documental y artístico*, Universidad de Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Historia del Arte. Tesis doctoral (*cum laude*) bajo la dirección de José Luis Pano Gracia, 2016.

MORETTI (Federico). *Biog.* Alférez de Reales Guardias Valonas, que después lo fue de Granaderos en 1800. En los primeros años del siglo XIX hasta la guerra de la Independencia, MORETTI se dedicó a la publicación de obras musicales de salón de todos los géneros, originales unas y arreglos otras, que se vendían en todos los puestos de libros de la corte. *Minués, vales, rondós, trios, divertimentos, seguidillas, boleras, dialoguitos, polcas* para cantar, etc. entraban en su repertorio, dispuestas para guitarra, guitarra y flauta, o violín y bandola. Publicó una colección de sus obras por entregas dispuestas por Francisco [sic] Merlo, otro compositor contemporáneo, dejando, además, un método: *Principios para tocar la guitarra de seis órdenes, precedidos de los elementos generales de la música* (Madrid, 1800 y 1807). *Bibliogr. Gaceta de Madrid* (1800-1808).²

En el clásico *Diccionario biográfico de la música* de J. Ricart Matas lo describen así:

Moretti, Federico. Compositor italiano naturalizado español. Fue un brillante guitarrista que gozó de gran prestigio en Madrid. Publicó una *Gramática razonada musical*, con algunas nociones de armonía; asimismo publicó un breve método de guitarra, del cual se hicieron varias ediciones, y que fue traducido al italiano: *Principios para tocar la guitarra de seis órdenes* (1799). Nació en Nápoles; vivía en Madrid en 1821.³

2 *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, t. xxxvi, Madrid: Espasa-Calpe, 1958, p. 1051. En realidad, la persona que hizo las entregas de las obras de Moretti (entre 1799 y 1807) fue Máximo Merlo. Sobre este particular, se hablará posteriormente.

3 J. Ricart Matas: *Diccionario biográfico de la música*, Barcelona: Editorial Iberia, 1986.

Y en la *Antología de guitarra* de Javier Suárez-Pajares:

Federico Moretti (ca. 1765-1838) fue un militar de origen italiano afincado en España desde 1795. Hombre de la Ilustración, Moretti concilió el ejercicio de las armas con el cultivo de la música alcanzando en ambos ramos una notable fama. En el campo de la música, Moretti fue conocido como un notable guitarrista y compositor, así como el autor del tratado más amplio del conjunto inicial de métodos dedicados a la guitarra de seis órdenes (*Principios para tocar la guitarra de seis órdenes, precedidos de los Elementos Generales de la Música*, Madrid, 1799). Como miembro de la Sociedad Económica Matritense de Amigos del País, Moretti tuvo cierta responsabilidad en el desarrollo en la Corte de la imprenta musical de Bartolomé Wirmbs en cuyo establecimiento calcográfico se publicó el primer conjunto relevante de música para guitarra.⁴

Además de estas referencias y de los trabajos de la profesora Carpintero, también se sabe de la existencia de un par de tesis y otro artículo que, pese a su interés, no aportaban mayores o extensos datos biográficos relevantes y apenas proporcionaban un escaso número de obras encontradas, que se centraban, sobre todo, en

4 Javier Suárez-Pajares (edición crítica): *Antología de guitarra, I. Piezas de concierto (1788-1850)*. Madrid: Publicaciones del Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2008. Se incluyen piezas de A. Abreu, F. Ferandiere, I. Laporta, S. Castro de Gistau, F. Moretti, L. López Muñoz, L. de Urcullu, M. Carnicer, J. M. Ciebra, T. Huerta, B. Bassols y F. Gómez Parreño.

el estudio de las diversas ediciones de los *Principios* y su aporte a la evolución de la técnica del instrumento.^{5, 6, 7}

La profesora Carpintero Fernández describe y resume con estas palabras la trascendencia de la vida y obra de Moretti:

A pesar de ser bien conocido por sus contemporáneos, como muestran las numerosas citas y dedicatorias cruzadas, ediciones musicales compartidas, avisos en prensa, catálogos de editores, etc., Federico Moretti ha pasado a la posteridad como un enigma del que poco más se sabía que lo declarado por él mismo en los prefacios de las diversas ediciones de su obra más conocida [...] Es evidente que gozaba de fama como compositor y era bien conocido por sus coetáneos, pues algunas de sus obras se anunciaban a la venta en el diario de Madrid de principios del XIX, muchas formaban parte de los catálogos de las librerías más prestigiosas del país, y Fernando Sor y Dionisio Aguado lo citan con reconocimiento en sus métodos.⁸



- 5 Franco Poselli: *Apporto di Federico Moretti alle scuole chitarristiche italiana e spagnola*, Tesi di laurea in storia della musica, Trieste [Italia]: Università degli studi di Trieste, Facoltà di lettere e filosofia, Istituto di Storia dell'Arte, Anno accademico 1971-1972. "Federico Moretti e il suo ruolo nella storia della chitarra", il *Fronimo*, rivista di chitarra, n.º 4, luglio 1973, pp. 11-19.
- 6 Deborah Lorraine White: *Contributions of Federico Moretti to Classical Guitar Pedagogy and Composition of the Eighteenth Century*. Athens (Georgia): University of Georgia, 1988. Tesis doctoral bajo la dirección de Glenda G. Thompson.
- 7 Antonio Dell'Olio: "Federico Moretti (1769-1839) e le diverse redazioni del *Metodo per chitarra*. Scelte editoriali e formazione del chitarrista-compositore tra la fine del XVIII e gli inizi del XIX secolo", *Musica: Storia, analisi e didattica. Contributi del XX Convegno annuale della Società Italiana di Musicologia*, Foggia, Conservatorio 'Umberto Giordano', 18-20 ottobre 2013, Claudio Grenzi Editore, 11/2014, pp. 61-80.
- 8 Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*

Y es que Sor y Aguado, los pioneros del instrumento en los comienzos del siglo xix, reconocieron la influencia de Moretti.

De hecho, en sus años de fama como guitarrista y compositor en París, Fernando Sor reconoció la de Moretti como su única influencia. Así aparece consignado en su *Método para la guitarra* cuando Sor cuenta cómo descubrió la música de Moretti:

Escuché uno de sus acompañamientos ejecutado por uno de sus amigos, y la construcción del bajo, lo mismo que las partes de armonía que distinguí, me dieron una alta idea de su mérito; yo le veía como la antorcha que debía servir para iluminar la marcha extraviada de los guitarristas.⁹

Y se reitera unos años después en la *Encyclopédie pittoresque de la musique*, de Ledhuy y Bertini (París, 1837), en el artículo “Sor” —que seguramente fue redactado o al menos dictado por el propio biografiado—:

A su retorno a Barcelona (1795) Sor encontró una excelente compañía italiana que le hizo aún más apasionado por la música. Entendió el mérito de ciertos efectos de instrumentación; pero, privado de piano, él no había pensado en tratar de reproducir en la guitarra los efectos que a él gustaban tanto. En esta época oyó al hermano del general *Solano* tocar en este instrumento una pieza en la que se podían distinguir un canto y un acompañamiento. El autor de la pieza era Moretti, oficial de las guardias valonas, que fue el primero en comprender el verdadero carácter de la guitarra. La música de

| 9 Fernando Sor: *Méthode pour la guitare*, París, el autor, 1830, p. 3, nota a pie de página (traducción propia).

NUEBA COLECCION
DE CANCIONES ESPAÑOLAS Y AMERICANAS
CON ACOMPAÑAMIENTO
DE PIANO FORTE Y GUITARRA

LOS AMORES DEL JITANO

Nº. 4.

(CANCION ANDALUZA)

M. M. 198 

1^{ra}. 6 r.

Andantino

GUITARRA.

CANTO.

PIANO.

Va ya



Moretti dio a Sor una ruta nueva, y con un poco de trabajo y la aplicación de sus conocimientos en armonía, él llegó pronto a escribir y a interpretar la música a varias partes reales.¹⁰

Incluso, muy curiosamente, en septiembre de 1807 —quizá aún temprano en su carrera—, en la librería Escribano de la calle de las Carretas, de Madrid, se vendían por 18 reales unas *Variaciones para guitarra* escritas por Sor dedicadas a Moretti.¹¹ Llamativo dato, del que no hemos encontrado mayores referencias (título exacto y completo, número de *opus*, editor, etc.), habida cuenta de que el catálogo de la obra guitarrística del compositor catalán empieza a numerarse en 1813.

Por otro lado, don Dionisio Aguado y García, en el “Prólogo” a su libro *Escuela de guitarra*, definió la importancia de Moretti en relación con los otros músicos de esa época:

De poco tiempo á esta parte, el género de música y el modo de escribirla han variado, y poco á poco se ha llegado á sentar en el papel lo mismo que se ejecuta (esto es, los sonidos espresados con justo valor). Don Federico Moretti fue el primero que empezó á escribir la música de guitarra de manera que se distinguen dos partes, una de canto y otra de acompañamiento. Vino después Don Fernando Sor, y en sus composiciones nos descubrió el



10 Adolphe Ledhuy y Henri Bertini: “Sor”, en *Encyclopédie pittoresque de la musique*, París, 1835, vol. 1, p. 164 (traducción propia).

11 *Gazeta de Madrid*: Madrid, Imprenta Real, n.º 78 (1.º de septiembre de 1807), p. 908.

secreto de hacer que la guitarra fuese al mismo tiempo instrumento armónico y melodioso.¹²

Por otro lado, considerado italiano por los españoles y español por los italianos, Federico Moretti desempeñó un destacado papel en el ámbito político-militar, actuando durante la guerra de la independencia española (1808-1814) y aportando una interesante producción literaria en este campo. Y aunque no es el tema de este trabajo, se debe mencionar, siempre guiados por la profesora Carpintero, que

la sólida y extensa formación cultural que poseía, unida a la caballeridad, la cortesía, el valor, el respeto hacia el enemigo y su conducta ética en todo momento, le hizo ser querido y valorado por la mayoría de quienes se cruzaban en su camino y especialmente por los portugueses, que primero como enemigo, luego ocupador y finalmente como aliado, siempre le tuvieron en alta estima. Valores como el honor, la verdad, la generosidad, la constancia y la justicia, gobernados siempre por la razón y la lógica, fueron permanentes a lo largo de su vida. Dotado de gran habilidad para las relaciones sociales y conocedor de, al menos, cinco idiomas (español, francés, inglés, italiano y portugués), se convirtió en el oficial idóneo para las comisiones más delicadas y peligrosas, por ser también un extraordinario comunicador, que utilizaba el lenguaje y las palabras con la mayor precisión.¹³

¹² Dionisio Aguado: *Escuela de guitarra*, Madrid [en la imprenta que fue de Fuentenebro, grabado y estampado por Bartolomé Wirmbs], 1825, p. i. Se conserva la ortografía original.

¹³ Ana Carpintero Fernández: "El mariscal de campo don Federico Moretti", *op. cit.*



BIOGRAFÍA

Según consta en el historial rescatado por Carpintero,

Don Federico Moretti y Cascone, Ribigelli y Ricciardo, Conde de Moretti, nació en Nápoles, el 22 de enero de 1769, hijo de Don Pedro y Doña Rosa. En su fe de bautismo (libro segundo de bautizados, de la Real Iglesia Parroquial de la Nación Florentina en Nápoles de San Juan Bautista, en el folio veintiuno vuelto) de fecha lunes 23 de enero de 1769, se le impusieron los nombres de Federico Francesco Vincenzo Emidio, siendo su madrina Rosa Gravina y el párroco que impartió el sacramento Antonio de Sabatto [...] Provenía de una familia de la nobleza florentina muy relacionada con el panorama musical europeo y en concreto con el operístico. Su tío, el poeta Ferdinando Moretti, fue un libretista de ópera que desarrolló una extraordinaria actividad en gran parte de Europa, desde Portugal a Rusia y especialmente en todos los Estados italianos. Trabajó con Nicola Antonio Zingarelli (1753-1837), Luigi Cherubini (1760-1842), Vicente Martín y Soler (1754-1806) y Domenico Cimarosa (1749-1801), siendo autor de muchos de sus libretos. Acompañó a Giuseppe Sarti (1729-1802) —maestro de Cherubini— en su viaje a San Petersburgo con motivo de la invitación hecha por la Zarina Catalina II la Grande (1729-1796) al compositor, permaneciendo Ferdinando en Rusia hasta su muerte en 1807 como preceptor de los nietos de la emperatriz.¹⁴

| 14 Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*



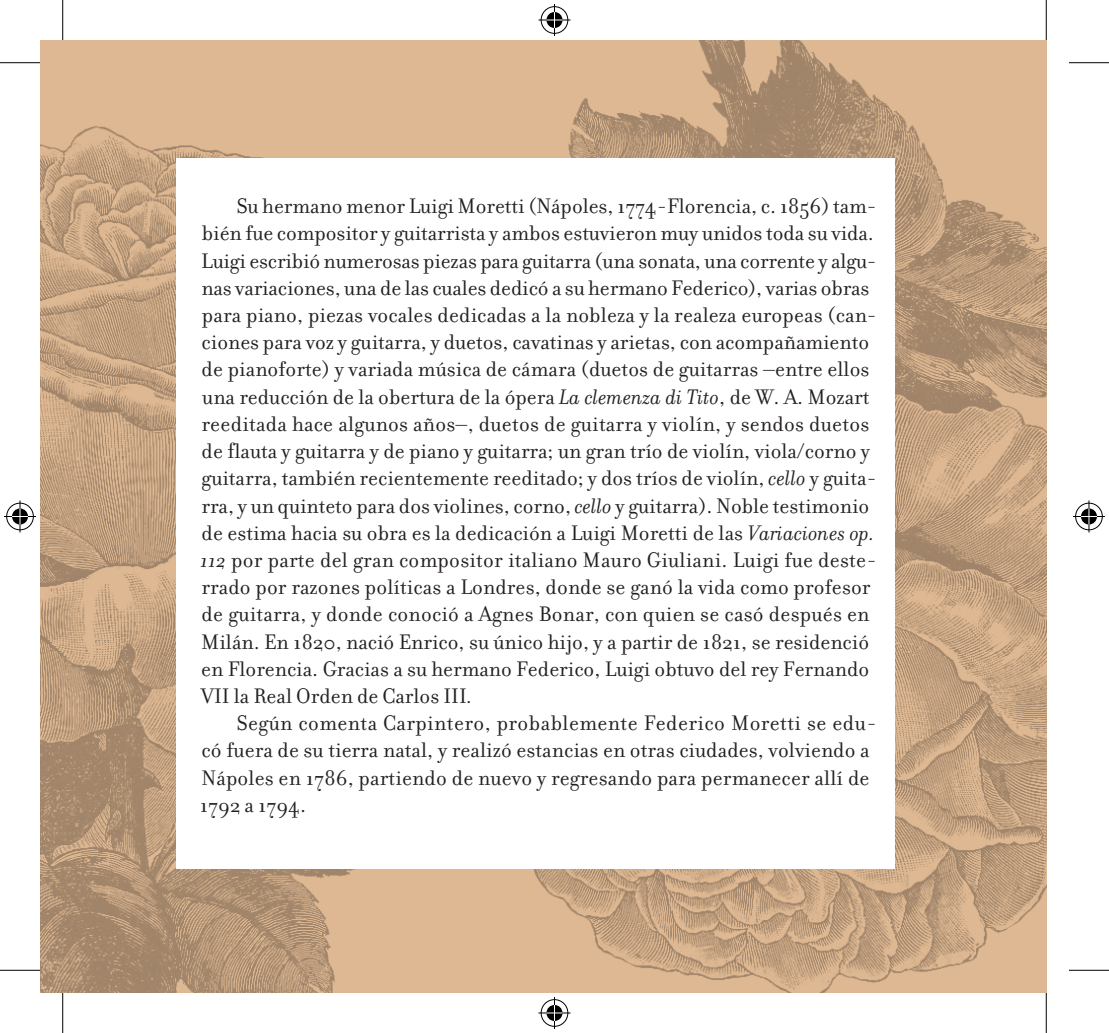


El matrimonio Moretti tuvo nueve hijos entre los que Federico ocupaba el sexto lugar. Su padre, Pietro Moretti, renunció a la castellanía de la isla Gorgona—frente a la costa de Livorno— heredada de sus antepasados y con origen en 1602, y se estableció en 1761 en Nápoles tras lo cual se dedicó al comercio. Rosa Cascone de Moretti, la madre de Federico, tenía una buena educación musical, como se descubre en las memorias del famoso tenor inglés Michael Kelly (1762-1826)—quien llegó a ser director del King's Theatre de Londres— cuando al narrar su estancia en Nápoles en 1779 escribe:

La casa que frecuentaba con el mayor placer era la de La Señora Morretti [sic]. Era una persona encantadora y (lo que no resultaba menos importante para mí) una excelente crítica musical, y una buena cantante e intérprete del piano forte. Tuve frecuentemente el gusto de encontrar allí al famoso compositor [Doménico] Cimarosa, que había sido el alumno favorito de mi maestro, Finerolli [en realidad, Fenarolli]. Era un gran entretenimiento oírle cantar algunas de sus canciones cómicas, llenas de humor y buen gusto, acompañándose él mismo. Entre otros maestros que se reunían allí con frecuencia, vi en una velada al Señor Di Giovanni, que muchos, muchos años después, sería mi segundo director de escena en el "King's Theatre", y quien acababa de regresar de Polonia.¹⁵

¹⁵ Michael Kelly y Theodore Edward Hook: *The reminiscences of Michael Kelly*. Londres, Henry Colburn, New Burlington Street, 1826, p. 51. Comentado por Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*





Su hermano menor Luigi Moretti (Nápoles, 1774 - Florencia, c. 1856) también fue compositor y guitarrista y ambos estuvieron muy unidos toda su vida. Luigi escribió numerosas piezas para guitarra (una sonata, una corriente y algunas variaciones, una de las cuales dedicó a su hermano Federico), varias obras para piano, piezas vocales dedicadas a la nobleza y la realeza europeas (canciones para voz y guitarra, y duetos, cavatinas y arietas, con acompañamiento de pianoforte) y variada música de cámara (duetos de guitarras —entre ellos una reducción de la obertura de la ópera *La clemenza di Tito*, de W. A. Mozart reeditada hace algunos años—, duetos de guitarra y violín, y sendos duetos de flauta y guitarra y de piano y guitarra; un gran trío de violín, viola/corno y guitarra, también recientemente reeditado; y dos tríos de violín, cello y guitarra, y un quinteto para dos violines, corno, cello y guitarra). Noble testimonio de estima hacia su obra es la dedicación a Luigi Moretti de las *Variaciones op. 112* por parte del gran compositor italiano Mauro Giuliani. Luigi fue desterrado por razones políticas a Londres, donde se ganó la vida como profesor de guitarra, y donde conoció a Agnes Bonar, con quien se casó después en Milán. En 1820, nació Enrico, su único hijo, y a partir de 1821, se residenció en Florencia. Gracias a su hermano Federico, Luigi obtuvo del rey Fernando VII la Real Orden de Carlos III.

Según comenta Carpintero, probablemente Federico Moretti se educó fuera de su tierra natal, y realizó estancias en otras ciudades, volviendo a Nápoles en 1786, partiendo de nuevo y regresando para permanecer allí de 1792 a 1794.

En 1786, Moretti redactó en Nápoles su *Primera lección para guitarra*,¹⁶ antecedente de lo que van a ser los *Principios*. El manuscrito de la obra ha sido redescubierto recientemente, pero no hay certeza de que se haya divulgado mucho en su tiempo.

Lo que sí se sabe —pues el propio Moretti lo comenta en las ediciones de los *Principios para tocar la guitarra* de 1799 y 1807— es que estudió con el famoso compositor y pianista Girolamo Masi (Roma, 1768-Londres?, 1834), quien recibió la primera formación musical de su propio padre, clavecinista distinguido de su tiempo y alumno del famoso compositor Francesco Durante.¹⁷

En cuanto a su actividad musical durante este periodo en Italia, parece que Federico Moretti formó parte de la Orquesta de la Ópera de Palermo, y aunque no se registra cuál era el instrumento que tocaba, todo indica que fue violonchelista.

Mientras se encontraba en Nápoles en 1792, publicó en la imprenta de Luigi Marescalchi la primera edición de los *Principios*, para guitarra de cinco órdenes.¹⁸

En 1794, cuando apenas frisaba los 25 años, Moretti tomó la decisión de su vida y se embarcó en voluntario exilio hacia España. Su patria napolitana estaba henchida por los ideales revolucionarios franceses, y los ciudadanos estaban divididos: mientras unos permanecían fieles a su rey, otros abrazaron la causa revolucionaria. El compositor, de indiscutible pensamiento monárquico, ilustrado y

¹⁶ *Prime Lezioni / Per Chitarra / Del Dilettante / Sig.r D. Federico Moretti / Proprietà della Litografia Patrelli*, Ms. [Napoli, 1786]. Cfr. Antonio Dell'Olio, *op. cit.*

¹⁷ Cfr. *A Dictionary of Musicians, from the Earliest Ages to the Present Time*, Londres: Sainsbury and Co., 1824, p. 130. John W. Moore: *Complete Encyclopedia of Music, Elementary, Technical, Historical, Biographical, Vocal, and Instrumental*. Boston: John P. Jewett & Co., 1854, p. 571. Philip H. Highfill, Jr., Kalman A. Burnim & Edward A. Langhans: *A Biographical Dictionary of Actors, Actresses, Musicians, Dancers, Managers & Other Stage Personnel in London, 1660-1800*, vol. 10, Carbondale: Southern Illinois University Press, 1984, pp. 123-124.

¹⁸ *Principj per la Chitarra / Composta dal dilettante / Signor Don Federico Moretti / In Napoli / Presso Luigi Marescalchi, Editore Privilegiato de Sua Maestà (Dio Guardi)*.

cortesano, dejó su tierra natal, amenazada por la guerra y envuelta en turbulentas conspiraciones e intrigas políticas.

Un año después, Moretti es admitido como cadete en las Reales Guardias Walonas. Señala Carpintero:

Las Reales Guardias Walonas (RGW), fundadas por Felipe V en 1702, se nutrían originalmente de voluntarios reclutados entre la nobleza de Flandes, y en 1818 se integraron junto con las Reales Guardias Españolas para transformarse en Reales Guardias de Infantería. Ya en el comienzo del reinado de Carlos IV había graves dificultades para que los reclutas fueran “valones” y cada vez con mayor frecuencia se aceptaban italianos y otros extranjeros, e incluso un buen número de españoles. A consecuencia de la revolución francesa, multitud de nobles emigrados se integraron en las RGW, que pese a su composición cosmopolita tenían por su origen un predominio del francés (ya que la Valonia es la región belga de habla francesa y el francés era el idioma internacional de la nobleza y la diplomacia) y una aversión natural a las ideas revolucionarias. Las RGW participaron de manera intensa en la Guerra de la Convención (1793-1795) donde sufrieron muy numerosas bajas. Ante la imposibilidad de reclutar en Flandes —estaba bajo control de la Francia revolucionaria— para reponerlas, se organizaron levas en Italia y se incrementó la incorporación de españoles. Es en este periodo cuando Federico Moretti se incorpora al ejército español.¹⁹

| 19 Ana Carpintero Fernández: “Federico Moretti, un enigma descifrado”, *op. cit.*

Por su cometido de custodiar la Casa Real, las Guardias Reales, entre ellas las Walonas, eran un cuerpo de élite con grandes privilegios y exigencias, y en ellas Moretti ascendió en 1798 al grado de alférez de Fusileros, en la Primera Compañía del Primer Batallón, conocida con el nombre de “Coronela” (un puesto de especial honor).

Por el mismo tiempo (entre 1797 y 1799), el músico napolitano se vinculó estrechamente con la Casa Ducal de Híjar y específicamente con don Agustín Pedro de Silva y Palafox (1773-1817), XI Duque de Aliaga, gran aficionado a las artes y a las letras, y autor de varias obras teatrales. Moretti aparece en dos de las piezas representadas en el palacio ducal. En la primera, la tragedia *Mahomet segundo o El fanatismo de la gloria*, sobre un texto del propio duque, cantó la pequeña pieza vocal en italiano, titulada *El sueño*, música de Vicente Martín y Soler, junto a la mismísima duquesa, doña María Fernanda Fitz-James-Stuart y Stolberg-Gedern. En la segunda, la farsa *per musica* titulada *La vedova di spirito, o sia il finto servo* (*La viuda de espíritu o el criado fingido*), fue actor y compositor de la música, sobre el texto poético de Frasedime Mantineo.²⁰

También en 1799, Moretti publicó la primera edición española de sus *Principios para tocar la guitarra de seis órdenes, precedidos de los Elementos Generales de la Música*, dedicados a la reina María Luisa de Parma en la Imprenta de Indalecio Sancha de Madrid.²¹

²⁰ *La vedova di spirito, o sia il finto servo: farsa per musica*; la poesia è di Frasedime Mantineo; la musica è del dilettante Signor Federico Moretti, Capitano degli Eserciti di S.M.C ed Alfieri delle sue R. G. W.; 1799. Cfr. M^a Luisa Tobar, *Codici italiani della Biblioteca Nazionale di Madrid*, Tesi Università degli Studi Messina, 1970.

²¹ *Principios / para tocar la guitarra de seis órdenes, / precedidos / de los Elementos Generales de la Música / dedicados / a la Reyna Nuestra Señora. / por el capitán D. Federico Moretti / alférez de Reales Guardias Walonas / grabados por Josef Rico. Se hallarán en Madrid en la librería de Sancha Calle del Lobo.*

Por esa misma época, varias de las obras de Moretti, editadas en seis entregas por Máximo Merlo, otro pionero relativamente conocido, se vendían en la librería de Escribano, calle de las Carretas.

Citado en los diarios de la época, Merlo fue un compositor español que en las últimas décadas del siglo XVIII residió en Madrid, donde cultivaba la composición de piezas del género más en boga entonces para guitarra y clave, y varias veces apareció anunciado en la *Gazeta de Madrid*: “6 contradanzas a 1.^a guitarra y bajo, unas seguidillas intituladas *el Ay de la Havana* (para guitarra sola y para fortepiano)”, y otras varias obras lo testifican (“para guitarra, una sonata con una nota particular, 2 rondós, y 12 contradanzas”). La época de su florecimiento fue entre 1784 y 1800.²²

Máximo Merlo anunció así, en diversos números (entre 1799 y 1800) de la *Gazeta de Madrid*, las obras de Moretti:

D. Máximo Merlo, maestro de guitarra, ha podido juntar casi todas las composiciones del Capitán D. Federico Moretti, autor del libro titulado *Principios para tocar la guitarra*; y conociendo lo útil de estas obras, ofrece darlas Merlo por entregas, y la primera será de 6 minues, 6 contradanzas, una marcha, y un tema con 6 variaciones, de Pleyel, arreglado para guitarra, violín ó flauta por dicho Moretti; y para cantar la polaca *Donne mio* con acompañamiento de guitarra. Se hallará esta primera entrega y las que se siguen en la librería de Escribano, calle de las Carretas [...]. Don Máximo Merlo tiene dispuesta la segunda entrega de las obras de música del Capitan D. Federico

22 Cfr. *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, vol. xxxiv, Madrid: Espasa-Calpe, 1958, p. 963. *Gazeta de Madrid*, n.º 11 (7 de febrero de 1800), p. 108, *Diario de Madrid* [Madrid: Imprenta de Hilario Santos], t. xxix, n.º 263 (20 de septiembre de 1793), p. 1081.

Moretti, Alférez de Reales Guardias Walonas, autor de los *Principios de guitarra*. Esta segunda entrega contiene las obras instrumentales siguientes: tema con variaciones sobre la cavatina *Nel cor più*: seis minuets quaderno 2.^o: otro tema con variaciones para guitarra, violín ó flauta, del Sr. Pleyel; y para cantar la polaca *Guardami un poco*; y el rondó *Perdonate amici miei*, todo para guitarra por el estilo nuevo del Sr. Moretti [...] D. Máximo Merlo tiene dispuesta la 3.^a entrega de las obras de música del Capitán D. Federico Moretti, Alférez de Reales Guardias Walonas, autor de la obra *Principios para tocar la guitarra*. Esta entrega contiene las obras siguientes: un quarteto de Pleyel acomodado para dos violines y guitarra, un rondó para tocar á solo; y para cantar las polacas: *la Dona ha bello il core*; y *Per amare abi iamo il core*. Se hallará con las entregas antecedentes. [...] [La 4.^a entrega] contiene las obras siguientes: tema 2.^o con variaciones para guitarra sola, un rondó para guitarra y violín ó flauta, y para cantar la cavatina *Voi che sapete*, una tirana y 2 seguidillas voleras [...] Consta la 5.^a [entrega] para cantar, de tres seguidillas boleras, las dos a dúo, la cabatina *Oh cándida pace!* é instrumental el tema 3.^o con variaciones, á solo: la 6.^a y última contiene para cantar la cabatina *Vi diró, vi diró*, el llanto de lima, el torito; é instrumental el tema 3.^o con variaciones, con acompañamiento de violín ó flauta, y dos minués sobre el intento de dos polacas sobresalientes.²³

23 *Gazeta de Madrid* [Madrid, Imprenta Real], n.º 97 (3 diciembre 1799), p. 1042; n.º 104 (27 de diciembre de 1799), p. 1106; n.º 10 (4 de febrero de 1800), p. 100; n.º 20 (11 de marzo de 1800), p. 196; n.º 49 (20 de junio de 1800), p. 532. (Se conserva la ortografía original).

Volviendo a su carrera militar, en marzo de 1800, Moretti fue promovido a alférez de Granaderos y, como consecuencia de este ascenso, pasó a formar parte del Tercer Batallón y se trasladó a Mallorca, participó en la toma de Mahón al Ejército inglés, bajo el mando del marqués de la Romana. En 1801, pasó a Extremadura y participó en la campaña de la guerra contra Portugal (guerra de las Naranjas), realizando varios servicios de avanzadas, vanguardia en el bloqueo de Yelves (antiguo nombre de la ciudad portuguesa de Elvas) y habilitando el hospital provisional en Arronches (villa del distrito de Portalegre, en el Alto Alentejo, Portugal).

Después de la firma de la Paz de Amiens, en 1802, Federico ascendió a segundo teniente de Fusileros y sucesivamente fue destinado como edecán de los embajadores de España en Lisboa (Manuel María de Negrete, II Conde de Campo de Alange), y en Nápoles (Benito Fernando Correa y Yebra, IV Marqués de Mos); permaneció en su ciudad natal por tres años.

Allí publicó una nueva edición de los *Principios* revisada y ampliada.²⁴ Al final de esta, aparece un catálogo de las obras instrumentales y vocales (para guitarra de seis y de siete cuerdas) de Moretti, en el que anuncia que próximamente saldrían a la luz, que se hace sumamente interesante por la información que facilita sobre la obra para guitarra del autor y por figurar entre ellas un concierto para guitarra y orquesta (*Concerto per chitarra a grande orchestra obbligata*), para guitarra de seis cuerdas y el *Duetto concertante per chitarra e violino a grand' orchestra obbligata*, para guitarra de siete cuerdas.

24. *Metodo / per la chitarra a sei corde / con gli Elementi Generali della Musica / composto e dedicato / a Sua Maestà la Regina di Spagna / dal sigr. D. Federico Moretti / Capitano degli Eserciti / ed Alfieri delle Reali Guardie wallone di S.M.C. / Terza Edizione / Tradotta dallo Spagnolo dallo steso Autore & accresciuta / di Scale, Accordi, Arpeggi a quattro dita, etc. / In Napoli / Si vende alla Calcografia al Gigante N 19 / Op. Prima - Incisa da Giuseppe Amiconi Napoli. - Pr. Duc. 2. 40. [En el interior aparece la portada de la segunda parte:] *principi / per la / chitarra a sei corde. Napoli mdcceiv / Nella stamperia Simoniana / con licenza de' superiori.**

El 28 de abril de 1804, Moretti ingresó en la Academia Filarmonica de Bolonia, como agregado en la clase de Maestros Compositores Honorarios. A su regreso a Madrid, en 1805, y en premio a sus servicios, recibió del rey la merced de Hábito en la Orden Militar de Santiago.

En 1807, se hallaba combatiendo en el bloqueo de Gibraltar contra el Ejército inglés. El éxito de ventas que tuvo la edición de 1799 de sus *Principios* dio lugar a que se agotaran los ejemplares y, sin supervisión del autor, la Imprenta de Indalecio Sancha elaboró la reimpresión, con modificación de la fecha.

Y seguían publicándose sus obras musicales. En septiembre de ese año, se anunciaban en la *Gazeta de Madrid* “un rondó, una cavatina y una polaca para cantar á la guitarra, 6 minués, 6 contradanzas y 6 vales para guitarra sola”, que se seguían vendiendo en la librería de Escribano, calle de las Carretas. Y “dos famosos dialoguitos á guitarra y violin”, que se podían comprar en la librería de Campo, calle de Alcalá.²⁵

Entre 1808 y 1814, en la llamada guerra de la Independencia (de España contra Francia), Moretti tuvo una importante participación, y sus actuaciones más notorias fueron la misión del anuncio del Levantamiento del 2 de mayo a las tropas españolas que participaban en la ocupación de Portugal, la sublevación del Alentejo y la subsiguiente batalla, asalto y saqueo de Évora. Sucesivamente, fue ascendiendo en su graduación militar.

En medio de la guerra, en 1811, se publicaron en Londres las *Doce Canciones* dedicadas a James Duff, IV Duque de Fife (1776-1857), amigo del compositor, de las que se hablará después. Según Brian Jeffery, reciente editor de estas *Canciones*:

²⁵ *Gazeta de Madrid*, n.º 78 (1.º de septiembre de 1807), p. 908, y Suplemento al n.º 87 (29 de septiembre 1807), p. 1012. (Se conserva la ortografía original).



Fife y Moretti, como soldados y oficiales, ambos extranjeros en España, compartieron su entusiasmo por la música y la danza españolas: Moretti, ya se sabe, compuso infinidad de canciones en forma de seguidilla, una danza española nativa, mientras que fue Fife quien descubrió a la bailarina María Mercandotti en España, cuando ella era todavía una niña, la llevó a Inglaterra y la patrocinó en su carrera en el ballet, que iba a hacerla famosa en toda Europa [con el sobrenombre de la “Venus andaluza”].²⁶

De regreso a Madrid, pasada la guerra, en abril de 1817, ingresó a la Sociedad Económica Matritense de Amigos del País como socio contribuyente. Durante su permanencia en la institución, hasta 1821, Federico Moretti fue inspector del establecimiento de grabado y estampado de música, que había promovido y del que había elaborado los reglamentos. Según testimonio de Moretti, fue miembro también de la Sociedad Cordobesa de Amigos del País.

En 1817, solicitó licencia real para redactar el *Diccionario militar español y francés* que había concebido desde 1812, cuando se encontraba en Cádiz, y que finalmente sería publicado en Madrid, en 1828, en la Imprenta Real y con la dedicatoria –al Rey Nuestro Señor que Dios Guarde–, para la que obtuvo permiso Real el 15 de mayo de 1818. [...] Este *Diccionario*, de 744 páginas, es una obra de gran interés y utilidad, no solo desde el punto de vista militar, sino cultural, para cuya elaboración consultó alrededor de trescientas obras escritas en latín, castellano, italiano, francés, inglés y alemán,

²⁶ Brian Jeffery: *Doce canciones*, Londres, (c. 1812), *Complete Facsimil Edition with an Introduction and English Translation of the Spanish Texts by Brian Jeffery*, Londres: Tecla Editions, 1978.



con numerosísimas referencias a órdenes de caballería de todos los países europeos, heráldica, y un completo apéndice relativo a monedas, pesos y medidas de todas las naciones y épocas.²⁷

En 1820, el ya bastante maduro Federico Moretti contrajo matrimonio en la iglesia de San Sebastián en Madrid con la malagueña Bárbara Sánchez y Andrade, 23 años menor. Un año después publicó en Madrid (Imprenta de Indalecio Sancha) la *Gramática razonada musical compuesta en forma de diálogos para los principiantes*, dedicada al infante don Francisco de Paula. Y en 1824, en la misma imprenta, el *Sistema uniclave, ó Ensayo sobre uniformar las claves de la música, sujetandolas á una sola escala, dedicado a la Academia Filarmónica de Bolonia*. En 1831, publicó en Madrid, otra vez en la imprenta de Sancha, la traducción del *Tratado de contrapunto fugado*, de Ángel Moriggi.²⁸

En su carrera como militar, Moretti fue condecorado con varias cruces y escudos militares y llegó a ser brigadier de los Reales Ejércitos, coronel de la Legión de Voluntarios Extranjeros y agregado al de Infantería de Burgos. En 1815, recibió la Cruz de la Flor de Lis (concedida por el rey de Francia), la Cruz de Caballero de la Real y Militar Orden de San Hermenegildo (1816), la Cruz de la Torre y Espada de Portugal (1823) y caballero de 3.^a Clase de la Real y Militar Orden de San Fernando (1825). Ascendió a mariscal de campo en 1829, y fue caballero de la Orden Constantiniana de las Dos Sicilias (1830).

²⁷ Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*

²⁸ *Tratado del contrapunto fugado / escrito en italiano por el maestro Ángel Moriggi; dado a luz y dedicado a los alumnos del Real e Imperial Conservatorio de Música de Milán por Bonifacio Asioli; traducido al español por el Conde de Moretti.*



Poleras Arriñanadas

CON ACOMPAÑAMIENTO DE PIANO FORTE Y GUITARRA.

DEDICADAS

A LA S.^a D.^a M.^a C.ⁿ COLL.

Nº 1

MADRID

VIVO.

Prec6r.

GUITARRA

CANTO

PIANO

FORTE

The musical score is written on four staves. The top staff is for GUITARRA (Guitar) in 3/4 time, featuring a rhythmic melody with many beamed eighth and sixteenth notes. The second staff is for CANTO (Vocal) in 3/4 time, with a few notes at the end of the first measure and the beginning of the second. The third and fourth staves are for PIANO FORTE (Piano and Fortissimo) in 3/4 time, with the piano part in the left hand and the fortissimo part in the right hand. The piano part has a melodic line with many beamed eighth and sixteenth notes. The fortissimo part has a rhythmic accompaniment with many beamed eighth and sixteenth notes. The score is marked 'VIVO.' and 'Prec6r.' (Precioso).

En el mundo no h

A pesar de todos sus méritos y servicios realizados para España, es lamentable que, debido a los gastos médicos ocasionados por una grave enfermedad,²⁹ unidos al retraso y la desidia en el pago de sus sueldos, tuviera que malvender todo su patrimonio y morir, prácticamente, en la miseria. Federico Moretti falleció en Madrid el 17 de enero de 1839, pocos días antes de cumplir 70 años, sin descendencia, dejando viuda.³⁰

LA MÚSICA PARA VOZ, PIANOFORTE Y GUITARRA DE FEDERICO MORETTI

Preámbulo, hacia un catálogo completo

Como con su vida, la profesora Ana Carpintero Fernández ha develado el misterio de la obra integral del compositor italo-español. Al principio de su *Relación de obras musicales conocidas y localizadas de Federico Moretti*, declara:

El número de obras musicales de Federico Moretti conocidas y localizadas hasta el comienzo de mi investigación era muy reducido (apenas una veintena), limitándose a los *Principios*, las pocas publicadas por Castro de Gistau, las *Doce canciones españolas*, y algunas pocas canciones de las Colecciones publicadas por Wirmbs.

²⁹ Al parecer, Moretti se encontraba paralítico como consecuencia de un accidente cerebrovascular. "Perlesia" es la arcaica palabra empleada por el médico que expidió su certificado de defunción.

³⁰ Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*

El total de obras de Federico Moretti que he localizado hasta la elaboración de esta relación es de más de 45, de las 75 que tengo conocimiento de su existencia—80 y 110 respectivamente, si contamos las composiciones individuales y no por colecciones—.³¹

Sin incluir la abundante obra teórica y didáctica, la producción musical de Moretti incluye obras para guitarra sola, de seis y de siete cuerdas (varias colecciones de minuets, contradanzas y vales, temas con variaciones, rondós brillantes y fandangos). Sobresalen, solo por su nominación, una *Corrente* o capricho, un *Fandango variado*, una *Tarantella Luciana*, dos *Aires variados* y la *Fantasia, variaciones y coda op. 27* sobre el rondó *Non più mesta accanto al fuoco*, tema de la ópera *La Cenerentola*, de Rossini) dedicada a Dionisio Aguado.

Además, el *Gran dúo concertante para dos liras o dos guitarras*; varios dúos para guitarra y violín y para guitarra y piano; tríos para guitarra, flauta y violín, para guitarra, violín y viola y un popurrí de arietes nacionales españolas, portuguesas, italianas, francesas, para guitarra, y violín o flauta; los mencionados *Concerto* para guitarra y orquesta y *Dueto concertante* para guitarra y violín y gran orquesta; una *Allemanda con variaciones para piano forte*, y muchas obras más, aún sin hallar.

A pesar de disponer de un catálogo tan amplio de obras, son muy pocas las editoriales actuales que se han interesado en la publicación de estas. En este sentido, se debe resaltar la labor realizada por el Instituto Complutense de Ciencias Musicales de Madrid, que publicó el libro *Antología de la guitarra*³² con obras de diversos compositores españoles del siglo XIX, entre ellos Federico Moretti.

³¹ Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti (1769-1839) I. Vida y obra musical", *op. cit.*

³² Javier Suárez-Pajares, *op. cit.*

La voz, la guitarra y el pianoforte

Federico Moretti dedicó un buen apartado de su extenso trabajo creativo al bello e interesante formato vocal. Así, y como se mencionó en su momento, desde sus primeros años en la península ibérica, en las seis entregas a cargo de Máximo Merlo, anunciadas en la *Gazeta de Madrid*, se publicaron varias piezas vocales con acompañamiento de guitarra de Moretti: las mencionadas polacas *Donne mio*, *Guardami un poco*, *la Dona ha bello il core* y *Per amare abbiamo il core*; las cavatinas *Voi che sapete*, *Vi diró, vi diró* y *Oh cándida pace!*; dos o tres seguidillas boleras, y dos piezas tituladas *El llanto de lima* y *El torito* con acompañamiento de pianoforte.

De acuerdo con las investigaciones realizadas, Moretti no solo escribió piezas originales, sino un buen número de lo que pudiéramos llamar “adaptaciones” de obras ajenas. La práctica de la transcripción del repertorio operístico famoso fue muy frecuente en la literatura de la guitarra del siglo XIX, lo cual permitió la ejecución de arias de ópera en un entorno con piano y sin él. El uso constante que se hacía en esa época de esas melodías favoritas, y la popularidad de esas óperas, llevaba irremediablemente a que se parodiara o emulara la obra de autores contemporáneos, con indiscutible ventaja para el consumo editorial. No es de extrañar, pues, que un compositor como Moretti, así como lo hicieran Sor, Aguado y Giuliani, haya experimentado en este género, transcribiendo algunas cavatinas, arias, canciones y piezas vocales reconocidas de Domenico Cimarosa (1749-1801)³³ y otros compositores de la época.

33 Son suyos arreglos y versiones de *Udite tutti udite* / *Aria buffa* / del signor Domenico Cimarosa / *Ridotta per chitarra dal signor Moretti* [Manuscrito, aria del *Matrimonio Segreto*, para barítono y guitarra], *Pria che spunti in Ciel l'Aurora* (*Aria Buffa*/ Domenico Cimarosa), *Perdonate signor mio* (*Aria buffa con chitarra* / del signor Don Federico Moretti (*ridotto*) / *Musica del signor Domenico Cimarosa*) (voz y acompañamiento de guitarra y flauta).

Tenemos que mencionar, como ejemplos de la “música escénica” de Moretti, las siguientes obras: la mencionada *La vedova di spirito, ò sia Il finto servo* (*La viuda del espíritu o el siervo falso*) (1799); *farsa per musica* sobre poesía de Frasimede Mantineo, de la que no se ha podido recuperar la música; la zarzuela u *Ópera buffa* española *El licenciado Farfulla*;³⁴ y la cantata *L'amor difeso* (*El amor defendido*), *componimento drammático* para celebrar el primer matrimonio del aristócrata portugués Joaquim Pietro Quintela, II Barón de Quintela y I Conde de Farrobo (1801-1869) con Mariana Carlota Lodi, sobre un texto de Luiz Mari (1819).

También se conocen varias piezas vocales con acompañamiento orquestal. Así, la cavatina *Ah dove sei mio ben* —posiblemente, parte de la ópera de Moretti *El licenciado Farfulla*, en opinión de la profesora Carpintero—, y dos grupos de *Tre ariette per camera*. Como dos *Nocturnos* corales: *Notturmo 1.º* (*Quando, quando sarà quel dì...*) (a tres voces solas) y *Notturmo 4.º* (*Frà mille affanni e gemiti...*) (a cuatro voces solas).

En el apartado de “voz y acompañamiento de guitarra o piano”, en primer lugar, hay un capítulo dedicado a piezas para dos o más voces y acompañamiento de guitarra: *Tirana del Caramba* (Todo el mundo me aconseja...) y una *Colección* de boleras: *La explicación* (Un joven te quiere...), y las piezas “Sin título”, cuyos primeros versos podrían dar los nombres: *Un marido me dieron...*, *Si tu amante te mata...*, *Siempre se muda el tiempo...*, *Que los tiempos se muden...*, *Si me miras me dices...*, *Te quiero y sé qué quiero...*³⁵

34 Existe una *Obertura* de la ópera buffa española *El licenciado Farfulla* / música del Cav^o Moretti; arreglada para *forte piano* y violín *ad libitum* y dedicada a Lady Duff Gordon por D. Manuel Rücker. El texto de *El licenciado Farfulla* está tomado de un drama original del escritor madrileño Ramón de la Cruz (1731-1794). La obra teatral, publicada en 1776, fue revisada en 1786, y “refundido en dos actos, con aumento de varias escenas de cantado por D. A. S. V, según se executó en esta ciudad por una reunión de señores aficionados en el Carnaval del año de 1813”.

35 9.º *Colección: seis [sic] voleras a dos voces / con acompañamiento de guitarra / por el cavallero Moretti. [Manuscrito]. British Museum, Londres. Signatura: Egerton MS3289, ff.166-173. Canciones Españolas, Tomo II.*

Luego viene la cantata *I trofei di Amore* (*El trofeo de amor*), compuesta de 12 ariettes, con *accompagnamento di chitarra*, de las que faltaría la última n.º 1 *La Spiegazione* (Ti vidi o bella Fille...), n.º 2 *Il Desio* (Oh me felice...), n.º 3 *La Partenza* (Dunque partir...), n.º 4 *Il Ricordo* (Eccomi lungi...), n.º 5 *Il Sospetto* (Compagni ah perchè...), n.º 6 *Il Giuramento Svanito* (Ah più dubbio non v'è...), n.º 7 *Il Disinganno* (Qual colpo...), n.º 8 *La Speranza* (E sia ver...), n.º 9 *Il Deliro* (Misero a chi ragiono...), n.º 10 *La Calma* (Dove trascorro mai...), y n.º 11 *La Libertà* (Respiro al fin...).

Y a continuación, una de las colecciones más importantes de la creación de Federico Moretti: las *Doce canciones con acompañamiento de guitarra*, op. 24, publicadas en Londres y arregladas para pianoforte por Manuel Rücker.³⁶ La colección está integrada por las piezas: n.º 1 *La irresolución* (Si te veo, si te hablo...), n.º 2 *La reflexión* (El amor que oculto vive...), n.º 3 *La insinuación* (Desde el instante niña que vi...), n.º 4 *La explicación* (Yo las falacias no sé de amor...), n.º 5 *La curiosidad* (La sombra de la noche...), n.º 6 *La posesión* (Ayer tarde por flores...), n.º 7 *El descuido* (Yo me estaba quietecita...), n.º 8 *La ausencia* (Acuérdate bien mío...), n.º 9 *El desengaño* (Muchas veces una niña...), n.º 10 *Consejo al bello sexo* (Alerta muchachas incautas...), n.º 11 *El consejo* (Aquel que vivir quisiera...) y n.º 12 *La libertad* (De amor la pasión activa...).

Sobre estas *Canciones* escribe Brian Jeffreys, su moderno editor:

Cada una de las doce canciones tiene un acompañamiento de guitarra por Moretti y un acompañamiento de piano alternativo escrito por Manuel Rücker, que no

³⁶ DOCE CANCIONES / con Acompañamiento / de Guitarra / Compuestas y Dedicadas a su Amigo / EL CONDE DE FIFE / Por el Brigadier Dn. Federico [sic] Moretti / Coronel de la Legión de Voluntarios Extranjeros, Académico / Philarmonico de Bolonia / Socio de los Reales Conservatorios de Música de Nápoles, &c. / Arregladas para el Piano Forte / por / Dn. Manuel Rücker / London / Printed by Clementi, Banger, Collard, Davis & Collard / 26, Cheapside. Op. XXIV / Pr 8o r. p. 56. Publicación: ca. 1812.



es más que una traducción de la parte de guitarra en el idioma del piano, sin cambios significativos. Los acompañamientos de guitarra con frecuencia consisten en arpeggios, algo que también es característico de algunos de los solos de guitarra de Moretti, y estos arpeggios apoyan la voz con una banda continua de sonido en lugar de con los acordes de bloque frecuentes o con líneas melódicas independientes. Muestran un gran dominio de la armonía y el diapason de la guitarra. Moretti utiliza el instrumento con confianza y precisión, casi como si no tuviera limitaciones armónicas. Uno puede entender por qué su enfoque apeló a Sor. Las líneas vocales son confiadas, a veces al estilo operístico e italianizante.³⁷

Otras tres colecciones de piezas vocales, que no se escuchan en este disco son:

- *Primera colección de canciones españolas para piano y guitarra*. [La Lira de Apolo: Periódico filarmónico]. n.º 1 *Nice burlada o los ojos: primera parte* (Madre unos ojos vi...), n.º 2 *El enigma* (De Nice en torno todo es delicias...).
- *Seis canciones / con acompañamiento de guitarra* (manuscrito, solo contiene cinco) *Nice burlada o los ojos*, que aparece sin título (Madre unos ojos vi...), *El desprecio* (Mi corazón descansado...), *La explicación* (Un joven te quiere...), *La persuasiva* (Muchacha que buscas...), y *La ausencia* (La ausencia del infeliz...).
- *Colección: seis voleras a solo / con acompañamiento de guitarra / del caballero Moretti*. Los primeros versos dan título a las canciones: (Si tu amante te mata...), (Llamo

| 37 Brian Jeffery: *Doce canciones*, op. cit.



con mis suspiros...), (Va a morir el cordero...), (De qué le sirve a un triste...), (No bueles pensamiento...), (Anda vete...) y (Porque te di un pañuelo...).

Las piezas de esta grabación

Siguiendo el texto de la profesora Ana Carpintero, describimos a continuación las canciones incluidas en este trabajo.

Al ciclo titulado *Colección general / de canciones españolas y americanas / con acompañamiento de piano forte y guitarra* publicado en la Calcografía de Bartolomé Wirmbs, pertenecen las piezas n.º 15: *La duda* (Tu que no ignoras...)³⁸ y n.º 21: *La promesa* (Que yo te olvide...)³⁹.

Las siguientes dos obras, *Los amores del gitano* (que da el título a este trabajo discográfico) y *La panchita*, aparecieron publicadas en el ciclo *Nueva colección / de canciones españolas y americanas / con acompañamiento de piano forte y guitarra*. La colección completa contenía las siguientes piezas de Federico Moretti: n.º 3 *La lección* (Una Zagala graciosa...), n.º 4 *Los amores del gitano –canción andaluza–* (Vaya negra de mi vida...), ⁴⁰ n.º 5 *Los primeros amores* (Siendo mui niño Dorila...), n.º 7 *El juramento* (Que yo te olvide...), n.º 10 *Los negritos –canción americana–* (Ay, ay, Oh dulce suspiro mío...), n.º 14 *La ilusión* (En unos ojuelos...), n.º 17 *El adiós*, n.º 19 *La sombra*, n.º 21 *La deprecación*, n.º 23 *La panchita* (Mi musa que amores cantava...)⁴¹ y n.º 24 *La maldición gitana. Andaluza*.

38 Biblioteca Nacional de España (BNE), Madrid. Signatura: M/ 1525(15). n.º plancha 319.

39 BNE, Madrid. Signatura: M/ 1525(21). n.º plancha 325.

40 BNE, Madrid. Signatura: MC/ 4199/33 (3).

41 BNE, Madrid. Signatura MC/ 241/33(20).

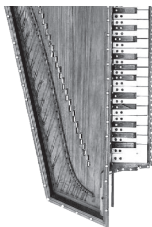
Con detalles sobre dedicatorias, fuentes y actual ubicación, siguen las canciones tituladas *Boleras atiranadas*, *Boleras de la bola*, *Boleras del sonsonete* y *Boleras de las habas verdes*, que se encuentran en la *Primera colección de boleras intermediadas*. El ciclo completo incluye las siguientes obras: n.º 1 *Boleras atiranadas / con acompañamiento de piano forte y guitarra. Dedicadas / a la S^a. D^a. M^a. Cn. Coll. / Madrid* (En el mundo no hay ojos...), n.º 2 (tachado y anotado 29 y Federico Moretti) *Boleras de la bola / con acompañamiento de piano forte y guitarra. / Dedicadas a la señorita Doña. Manuela Velázquez / Madrid* (Si piensas engañarme...),⁴² n.º 4 *Boleras italianadas, n.º 5 Boleras del sonsonete / con acompañamiento de piano forte y guitarra. / Extractadas de la sinfonía característica española de la ópera Los dos Figaros [...] un melodrama bufo en dos actos del compositor Saverio Mercadante según libreto de Felice Romani. / Dedicadas por el editor / a la señorita Doña Clementina Roncali y Ceruti* (Como la mariposa...)⁴³, n.º 6 (tachado y anotado 31 y Federico Moretti) *Boleras de las habas verdes / con acompañamiento de piano forte y guitarra / Compuestas espresamente y dedicadas a Don Francisco Xavier Mercadante / por su amigo / D. F. M. C.* (El que quisiera amando...)⁴⁴, y n.º 9 *Boleras apoladas*.

Como una especie de *intermezzo* instrumental, se escucha el primero de los *Tre Rondó per chitarra*, obra de la que se conocen dos ediciones, una francesa y otra española. La hermosa pieza que se escucha en esta grabación lleva el sugestivo nombre de *L'amante*. El ciclo completo está integrado por las piezas tituladas *Rondó n.º 1 "L'amante"*, *Andantino grazioso; Rondó n.º 2 "La Disputa"*, *Grazioso*; y *Rondó n.º 3, Allegro vivace*. Sobre esta obra escribe el profesor Javier Suárez-Pajares:

42 BNE, Madrid. Signatura: M/ 1525(29). n.º plancha 291.

43 BNE, Madrid. Signatura: M/ 1525(30). n.º plancha 470.

44 BNE, Madrid. Signatura: M/ 1525(31). n.º plancha 446.



Una de las primeras obras impresas por Wirmbs en España, hacia 1818, son los *Tres Rondós* de Moretti [...]. Es posible que la primera edición de esta obra fuera realizada en París por Salvador Castro bajo el título de *Trois Rondeaux pour la guitare ou Lyre op. 4*. La edición francesa está dedicada “à son ami Castro, Professeur de Guitare”;⁴⁵ sin embargo, la edición española está dedicada a Lord Saltoun, posiblemente Alexander George, XVI Lord Saulton (1785-1853), un militar escocés de alta graduación que combatió en España entre 1809 y 1811. Pero la diferencia más interesante entre estas dos ediciones está en el detalle con el que Moretti clarifica, mediante silencios completivos, las distintas líneas de su textura musical en la edición madrileña.⁴⁶ Este tipo de notación, que se desarrolla en estos años, va a convertirse en la forma normal de escritura de la música guitarrística.⁴⁷

Para la elección del repertorio, se realizó un análisis del tipo de acompañamiento que presentaban las canciones de diferentes ciclos. Una gran cantidad de estas canciones tenían acompañamientos casi idénticos en el pianoforte y en la guitarra clásico-romántica, pero algunas de ellas mostraban independencia de lo que debía interpretar cada instrumento. La elección estuvo mediada por este grado de independencia que resaltaba las características propias de cada parte, mostrando

⁴⁵ *Trois Rondeaux pour la guitare ou lyre / composés / Par M. Frédéric [sic] Moretti / Dédies à son ami / Castro / Professeur de Guitare. / Œuvre IV. Prix 4fr. 80c. / Gravés par Michot. / a Paris / Chez l'Éditeur, Rue de la Michaudière, n.º 20. / Déposé à la Don. Gle. de la librairie, Propriété de l'Éditeur. Op. 4.*

⁴⁶ *Tre Rondó / per / Chitarra Sola / Composti e dedicati al Suo Amico / Lord Saltoun / dal / Cavalier Frederico Moretti / General di Brigada degli Eserciti / di S. M. C. Dn. Ferdinando 7me. / Academico Filarmonico di Bologna / Socio dei Reali Conservatory di Musica / di Napoli &c / Op. 4 / Prezzo 24rs / Se hallará en el despacho del Establecimiento de Grabado y Estampado de Música Calle del Turco.*

⁴⁷ Javier Suárez-Pajares (edición crítica): *Antología de guitarra*, op. cit.



un lenguaje más idiomático para el instrumento. Cabe resaltar que las ediciones tomadas para la grabación, que se encuentran en la Biblioteca Nacional de España, presentan bastantes errores de imprenta que tuvieron que ser corregidos en su mayoría haciendo un simple análisis armónico de las obras. Los intérpretes desempeñaron un papel importante en dichos ajustes.

Antes de la grabación, el Ensemble Alfabeto realizó una búsqueda exhaustiva de las grabaciones realizadas con este tipo de repertorio que respetaban la instrumentación recomendada por Moretti. Se encontraron muy pocos registros y aún menos con la utilización de instrumentos de época. Por esta razón, se consideró interesante realizar la grabación utilizando la guitarra clásico-romántica de René Lacotte, construida en París en 182?, y el pianoforte de Muzio Clementi construido en Londres en ca. 1810, instrumentos que pertenecen a la colección de la Biblioteca Luis Ángel Arango.

La sonoridad tan particular que produce el Ensemble, con la introducción de estos instrumentos, dista mucho de la que se tendría con instrumentos modernos. Además, y siguiendo uno de los temperamentos utilizados en la época, la afinación del La se ajustó a 430.

SANTIAGO DE MASARNAU Y SUS PIEZAS PARA EL PIANOFORTE

Este disco se cierra con tres obras del pianista, compositor, humanista y militante religioso católico español Santiago de Masarnau (Madrid, 1805-1882), una de las figuras clave en la historia del inicio del piano romántico en la Península.⁴⁸

⁴⁸ Agradecemos a la pianista Claudia Dafne Carrión Sevilla, discípula del maestro Edoardo Torbianelli en La Sorbona, su generosa contribución a la realización de este trabajo, proporcionándonos sus propios textos y numerosas referencias documentales sobre la figura de Masarnau.



En palabras de Gemma Salas Villar, profesora de la Universidad de Oviedo, la más destacada investigadora de Masarnau, “la contribución al piano español de Santiago de Masarnau es clave para comprender la recepción del romanticismo en el instrumento durante la primera mitad del siglo XIX”.⁴⁹

Nacido en el seno de una familia relacionada con la aristocracia cortesana madrileña, Santiago Vicente de Masarnau y Fernández fue un niño prodigio al teclado, y su formación estuvo guiada por José Rouré y Llamas, organista de la catedral de Granada; por José Boxeras y José Nonó, en piano; y Ángel Inzenga, en canto. Debido al cargo que desempeñaba su padre, secretario de las Caballerías Reales al servicio del conde Miranda, durante su infancia tuvo ocasión de darse a conocer en la corte.

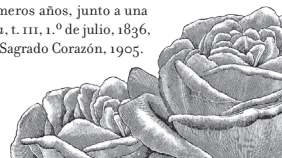
Cuando tenía apenas 10 años, ejecutó ante el propio Fernando VII un concierto al órgano en el Real Monasterio de El Escorial, interpretando unos valses propios dedicados a la reina Isabel de Braganza, y a los 12 años estrenó una misa que fue interpretada por la Capilla Real de Palacio (en la parroquia de San Justo y San Pastor, el 19 de octubre de 1818), participando él mismo al órgano.^{50, 51, 52}

49 Gemma Salas Villar: “La recepción del romanticismo en el piano de Santiago de Masarnau”, en María Luisa Morales López del Castillo y Walter Aaron Clark (coordinadores), *Antes de Iberia. De Masarnau a Albéniz. Actas del Symposium FIMT [Festival Internacional de Música de Tecla Española]*, Almería, 2008, Asociación Cultural Leal, 2010, pp. 25-40.

50 Laura Cuervo: *Santiago de Masarnau. Cuarteto concertante para piano, violín, flauta y violonchelo en re mayor*, Colección Ars Hispana; Serie Santiago de Masarnau, Santo Domingo de la Calzada: Fundación Gustavo Bueno, 2014, pp. 23.

51 Cfr. Gemma Salas Villar: “Santiago de Masarnau y la implantación del piano romántico en España”, *Cuadernos de Música Iberoamericana*, 4 (1997), pp. 197-222. “Masarnau Fernández, Santiago de”, en el *Diccionario de la música española e hispanoamericana*, vol. 7, Madrid: Sociedad General de Autores de España, 2000, pp. 323-331.

52 Detalles de su vida se pueden encontrar en José María Esperanza y Sola: “Biografía de Santiago Masarnau”, *Treinta años de crítica musical*. Madrid: Viuda e hijos de Tello, 1906. Otra reseña de sus primeros años, junto a una litografía con su retrato, realizada por Federico de Madrazo y Kuntz, aparece en *El artista*, t. III, 1.º de julio, 1836, p. 132. José María Quadrado: *Biografía de D. Santiago Masarnau*. Madrid: Tipografía del Sagrado Corazón, 1905.



En recompensa a los servicios prestados por su padre a la casa real, el rey concedió a Santiago en 1817 una pensión vitalicia de 300 ducados y, en 1819, le nombró Gentilhombre de la Real Casa. Tan favorable situación se truncó en 1823 tras una serie de extrañas circunstancias que provocaron el alejamiento de la familia de la corte, la destitución de sus cargos y la pérdida de la pensión vitalicia.

Sumamente cultivado, Masarnau hablaba y leía en inglés, francés, alemán e italiano, y tenía profundos conocimientos en matemáticas, física, astronomía y humanidades, por lo cual abandonó su intención de hacerse ingeniero, y en busca de consolidar una carrera como pianista y compositor, en 1825, comenzó un circuito de viajes que lo llevaron por dos décadas a vivir sucesivamente entre Madrid, París y Londres. En estas ciudades, conoció y trabó amistad con los músicos más importantes del momento (entre ellos, el editor Adolf Martin Schlesinger, el pianista inglés Henry Ibbot Field, y los compositores Gioachino Rossini, Vincenzo Bellini, Giacomo Meyerbeer, Ignaz Moscheles, Johann Baptist Cramer, Charles-Valentin Alkan y Frédéric Chopin, cuya influencia es evidente).

En uno de sus regresos a Madrid, en 1834, fue socio fundador del Ateneo de Madrid, asistiendo a las reuniones sociales y organizando pequeños conciertos semanales en su propia casa, que sirvieron para difundir, no solo sus propias obras, sino las del repertorio europeo. En 1835, se le otorgó el título de Adicto facultativo en el Real Conservatorio de Música María Cristina en Madrid, y ejerció además como crítico musical en la revista artística y literaria *El artista* (entre 1835 y 1836). Desde sus escritos en esta revista abanderó las nuevas tendencias musicales que se difundían en París y en Londres, y que tan de cerca conocía.

Siendo ya un célebre pianista, por seis años se instaló de nuevo en París, temporada en la cual se hizo asiduo lector de dos textos que transformaron su vida y determinaron su futuro, signado por la devoción y la ascética católicas: la Biblia y la

Imitación de Cristo, de Thomas Kempis. En 1839, entró en contacto con la Sociedad de San Vicente de Paúl, fundada por Frédéric Ozanam como organización de laicos católicos dedicada a mejorar la suerte de los pobres. Masarnau se entregó a la actividad de la Sociedad, de una de cuyas secciones llegó a ser tesorero, y se orientó más a la composición de música sacra que a piezas de cámara.

En 1843, regresó definitivamente a Madrid, ocupándose de la clase de música en el Colegio Masarnau, fundado por su hermano Vicente; además, publicando textos y comentarios en revistas de crítica musical y artística. Pero su actividad principal se centró en implantar la Sociedad de San Vicente de Paúl en España: en 1849, fundó la filial madrileña de las Conferencias en las que desde un principio actuó como presidente. Su entrega al servicio de los más pobres, y su perseverancia en las Conferencias, posibilitó que la institución se extendiese a otras ciudades españolas. Esta actividad filantrópica lo obligó a reducir drásticamente su actividad musical, que limitó a la composición de obras religiosas, y se consagró a la vida espiritual hasta su fallecimiento. La causa de canonización de Santiago Masarnau se inició en el arzobispado de Madrid en 1999 y en la actualidad sigue su proceso en Roma.

La principal contribución de Masarnau en el campo de la pedagogía musical se centra en dos obras didácticas para piano: el *Curso completo teórico y práctico del arte de tocar el piano forte*, en tres volúmenes (Wirmbs, 1833 y 1835), y *El tesoro del pianista*, en diez volúmenes (Carrafa y Lodre, 1845), que introducen la línea de pedagogía del piano alemán en España y que dan a conocer las obras de autores centroeuropeos entonces en boga.

Masarnau cuenta con un atractivo y conocido catálogo de obras musicales en su mayor parte dedicadas al pianoforte, instrumento en el que destacó como intérprete y como pedagogo; pero su creación original abarca también los géneros camerístico, orquestal y sacro. Dentro de su producción para piano destacan las obras

intimistas y expresivas en forma de nocturnos, baladas y fantasías, que responden al estilo romántico español más temprano, como el *Nocturno patético*, op. 15, a cuatro manos (1833), *Trois Morceaux expressifs*, op. 18 (1840), *Fantaisie pour le piano*, op. 21 (1842), *Nocturno pour le piano "Une idée fixe"*, op. 22 (1842) y tres *Baladas sin palabras* (1845).

Paralelamente, Masarnau trabajó el repertorio de las danzas de salón, con las dos colecciones de vales *Le Parnase*, op. 1 y 2 (1826 y 1828, respectivamente); *Los cantos de las Driadas*, op. 11 en forma de grandes vales, tres cuadernos (1831); y con las danzas españolas *Boleras, tiranas y manchegas*, op. 17 (1840).

La obra orquestal y camerística de Masarnau ha atraído menos la atención de intérpretes e investigadores, quizá por su reducido volumen o porque el músico destacó principalmente como pianista, instrumento por excelencia del periodo romántico. En el género orquestal, cabe destacar su sinfonía; y en el género camerístico, sus obras para piano y violín, obras para voz y piano, flauta y piano y dos *Cuartetos concertantes*.

De Santiago de Masarnau se incluyen en esta grabación, y a manera de interludios de sin igual belleza, el *Nocturno*, tercera de las *Morceaux expressifs pour le piano*, op. 18, publicadas por Richault, en 1840, y las *Boleras y Manchegas* de los *Airs Caractéristiques de Danses Nationales Espagnoles*, op. 17. Estas danzas fueron compuestas durante su última estancia en París (entre 1837 y 1843), cuando lo español era una fuente de exotismo romántico, al tiempo que se convierten en un referente en el proceso de gestación del piano nacionalista en España.⁵³

| 53 Gemma Salas Villar: "La recepción del romanticismo en el piano de Santiago de Masarnau", op. cit.

He aquí donde los dos personajes protagonistas de esta grabación, viajeros incansables por la Europa de sus tiempos, se unen en la construcción de un imaginario que pudiera asimilarse con una especie de proto-prenacionalismo hispánico.

Luis Carlos Rodríguez Álvarez

Magíster en Historia, candidato a doctor en Artes;
docente e investigador musical,
Universidad de Antioquia y
Universidad Nacional de Colombia, sede Medellín



Ensamble Alfabeto

ALFABETO es una propuesta musical dedicada a la difusión del repertorio de los instrumentos de cuerda pulsada del Renacimiento, el Barroco y el Clasicismo. Toma su nombre del sistema de escritura de los acordes mediante letras y números, que fue utilizado para la guitarra barroca durante los siglos xvii y xviii.

Con un objetivo didáctico, la propuesta incluye conferencias, clases magistrales y conciertos alrededor de los instrumentos de cuerda pulsada. Las conferencias están centradas en el conocimiento de los instrumentos en tres aspectos fundamentales: contexto histórico, aspectos de interpretación y análisis del repertorio solista y de cámara. Las clases magistrales están dirigidas a estudiantes de canto, instrumentos de cuerda pulsada y guitarristas clásicos interesados en el repertorio del Renacimiento, el Barroco y el Clasicismo.

Los tipos de programas de concierto incluyen repertorio solista y de conjunto, con la participación de cantantes, pianistas, bailarines, historiadores y actores. En este sentido, la propuesta Alfabeto es flexible a diferentes formaciones, pero siempre teniendo los instrumentos de cuerda pulsada como protagonistas. El ensamble viene desarrollado una actividad pedagógica continua en la música antigua dentro de las cátedras que tienen a su cargo Andrés Silva, en la Universidad de los Andes (Bogotá), y Julián Navarro, en la Universidad del Norte (Barranquilla).



Alfabeto se ha presentado en diferentes escenarios nacionales, como el Auditorio de la Universidad del Norte y el Teatro Amira de la Rosa en Barranquilla; la Biblioteca Luis Ángel Arango, la Universidad Nacional de Colombia, la Universidad de los Andes, la Pontificia Universidad Javeriana, la Universidad Sergio Arboleda, Uniandinos (Asociación de Egresados de la Universidad de los Andes) y la Fundación Gilberto Alzate Avendaño en Bogotá; la Universidad Nacional de Colombia, sede Medellín; y la Universidad Tecnológica y la Catedral de Nuestra Señora de la Pobreza en Pereira. Además, en eventos internacionales como el IX Festival Internacional de Música Antigua en Lima (Perú), Opus Harmonicum Rassegna Internazionale di Musica Antica en Roma (Italia) y el VI Festival Anual de Laudes y Guitarras Antiguas en Buenos Aires (Argentina).

En 2013, realizó conciertos en Barranquilla, Ipiales, Montería, Neiva, Riohacha y Valledupar, dentro de la VI Semana de la Guitarra que organiza el Banco de la República. En 2015, publicó con Ediciones Uniandes y Ediciones Uninorte su primer cd titulado *Quando sarà quel dì*, dedicado a la obra para voz y guitarra clásico-romántica del compositor italiano Mauro Giuliani (1781-1829). Esta grabación fue posible gracias a la aprobación de un proyecto presentado a la Facultad de Artes y Humanidades de la Universidad de los Andes.

Andrés Silva, tenor

Obtuvo su título como maestro en Música con énfasis en Canto en la Pontificia Universidad Javeriana (Bogotá, Colombia). Recibió la Beca Carolina Oramas y fue becado por la prestigiosa Schola Cantorum Basiliensis (Basilea, Suiza), donde realizó estudios de posgrado en canto barroco y clásico con el maestro Gerd Türk.



Ha cantado como solista en distintas salas de Europa, bajo la dirección de destacados maestros, como Jordi Savall, Andrea Marcon, Joshua Rifkin, Gabriel Garrido, Jesper Christensen y Antony Rooley. Ha tomado clases magistrales y privadas de canto con los maestros Andreas Scholl, Emma Kirby, Evelyn Tubb y Gloria Banditelli, y participado en importantes festivales, como Early Music Festival of Amherst (Estados Unidos, 2000), Festival de Música Misiones de Chiquitos (Bolivia, 2006, 2014) y la academia Barroca Ambronay, Les Chemins du Baroque (Francia, 2006).

Aparte de su carrera como solista, ha participado en diferentes ensambles vocales, como el ensamble Orlando de Friburgo y Schweizerkammerchor. En 2006, fue invitado a cantar el himno nacional de Colombia en el último juego preparatorio al mundial de Alemania 2006, en el estadio Borussia Park de Mönchengladbach. Ejerce una actividad como solista, cantando en diferentes salas del país con reconocidas orquestas, como la Sinfónica y la Filarmónica de Bogotá y la Sinfónica de Medellín.

Además, forma parte de los grupos Alfabeto y Esfera Armoniosa, conjuntos con los que ha tenido una intensa actividad de conciertos en América Latina y Europa. En cuanto a su producción discográfica, en 2009, grabó con Cappella Mediterranea el disco *Barbara Strozzi, Virtuosissima Compositrice* para el sello Ambronay. En 2010, grabó con la Schola Cantorum Basiliensis la obra *The Passions*, de William



Andrés Silva
tenor



Julián Navarro
guitarra clásico-romántica

Hayes, para el sello Glossa Music. Con el ensamble Alba Sonora, presentó en 2011 *Sirvió esta mañana el alba*, con repertorio del barroco latinoamericano y español.

En 2015, con el ensamble Alfabeto, lanzó el trabajo *Quando sarà quel dì*, con repertorio para voz y guitarra clásico-romántica del compositor Mauro Giuliani. Ese mismo año, con el ensamble Música Ficta, lanzó el disco *Dos estrellas le siguen*, dedicado al repertorio de Xácaras y danzas del siglo xvii en España y América Latina. Finalmente, con Esfera Armoniosa grabó en 2010 *Io vo cantar*, con repertorio del siglo xviii en Italia; y en 2016, *Qué dulce violencia*, con música española del siglo xvii. Actualmente, se desempeña como profesor asociado de la Universidad de los Andes en Bogotá.

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

Es doctor en Didáctica de la Expresión Musical y Corporal de la Universidad de Barcelona (España), en donde se graduó en 2008 con mención *cum laude* por su trabajo de investigación dedicado a la guitarra barroca. Se graduó como maestro en Música-Guitarrista en la Pontificia Universidad Javeriana (Bogotá, Colombia) en 1998 y continuó su formación en España en la Escola de Arts Musicals Luthier y la Escola Superior de Música de Catalunya.

Forma parte de los grupos Música Ficta, Alfabeto, Esfera Armoniosa y Alba Sonora, conjuntos con los que ha tenido una

intensa actividad de conciertos en América Latina, los Estados Unidos y Europa. En cuanto a su producción discográfica, ha grabado con Música Ficta los discos *Aves, flores y estrellas*, *Dos estrellas le siguen*, *Cuando muere el Sol*, *Del mar del alma*, *Esa noche yo bailé y Sepan todos que muero*. Estas producciones han sido lanzadas al mercado por los sellos Arion (Francia), Arts (Alemania), Lindoro (España) y Centaur Records (Estados Unidos). Con Esfera Armoniosa grabó en 2010 *Lo voy cantar* y en 2016 *Qué dulce violencia*. En 2010, grabó con Canto Romántico *¡Ay España infelice!* Con Alba Sonora presentó, en 2011, *Sirvió esta mañana el alba*; y con Alfabeto, en 2015, el trabajo *Quando sarà quel di*.

En 2012, realizó su primer trabajo solista, titulado *Música para guitarra de mi señora doña Carmen Cayzedo*. Ha trabajado como profesor en la Pontificia Universidad Javeriana en Bogotá y la Facultad de Artes de la Universidad del Atlántico. Actualmente dirige el Departamento de Música de la Universidad del Norte (Barranquilla).

Edoardo Torbianelli, pianoforte

Nació en Trieste (Italia) en 1970. Inició su formación musical con clases privadas. En 1988, el conservatorio de su ciudad natal le otorgó el diploma de pianista y, tres años más tarde, el de clavecinista. Continuó sus estudios junto al profesor Jean Fassina en la Scuola di Alto Perfezionamento Musicale dei Filarmonici de Turín (Italia), y más adelante en el Koninklijk Vlaams Muziekconservatorium de



Edoardo Torbianelli
pianoforte

Amberes (Bélgica), y en el Conservatorio de Tillburg (Holanda), donde obtuvo sus diplomas de pianista concertista, clavecinista y músico de cámara. Paralelamente, estudió literatura y lingüística.

En su carrera musical, ha investigado a fondo las técnicas de interpretación histórica, en especial aquellas del Clasicismo y Romanticismo, a través de la participación activa en numerosos seminarios, el análisis de grabaciones originales de principios del siglo xx y con la consulta detallada de diversos tratados sobre el tema.

Ha sido galardonado en varios concursos internacionales como el Emmanuel Durllet International Piano Competition en 1993 y 1996, y Bruges Musica Antique Pianoforte Competition en 1995, y sus presentaciones han gozado de mucho éxito entre el público y la crítica internacional en Italia, Bélgica, Alemania, Suiza, Holanda, Francia, Dinamarca, España, Eslovenia y Colombia.

Ha realizado conciertos y grabaciones con instrumentos históricos de las más importantes colecciones europeas. Así mismo, ha grabado para varias estaciones europeas de radio y televisión.

Sus producciones discográficas han sido lanzadas por los sellos Harmonia Mundi France, Pan Classics, Phaedra, Gramola y Amadeus. Tres de sus trabajos han sido galardonados con el premio Diapason d'Or. La producción de Gramola *Liszt y el violín*, con el violinista austriaco Thomas Albertus Irnberger, recibió un diploma de honor de la Sociedad Listz húngara en el contexto del Grand Prix du Disque 2012.

Entre 1993 y 1998, se desempeñó como profesor de piano y música de cámara en la Academia Real de Música de Amberes. Desde 1998 es profesor de piano, música de cámara y estética e interpretación de música romántica para piano en la Schola Cantorum Basiliensis. Desde 2008, imparte las mismas asignaturas en la Hochschule der Künste de Berna (Suiza), donde también es

coordinador de un proyecto de investigación sobre las técnicas, la estética y la didáctica del piano entre 1800 y 1850. Desde septiembre del 2014, se encarga de la práctica del piano en el nuevo programa de maestría (musicología y práctica instrumental, forte piano) de la Universidad de la Sorbona en París. Actualmente es artista residente en el Centro Cultural de la Abadía de Royaumont (2016-2018).

LOS INSTRUMENTOS UTILIZADOS EN LA GRABACIÓN

Guitarra clásico-romántica René Lacotte

Pertenece organológicamente a los laúdes de mango con caja, de pulsación normal 321-322-5. Caja de arce con tapa de abeto e incrustaciones de concha nácar en el clavijero, bordes y boca de la caja. Clavijero mecánico y diecisiete trastes.

Fabricada por (rótulo interno): “Lacote, Luthier a Paris, Année 182?, Rue de Louvois n.º 10”. Lacote fue un célebre fabricante de instrumentos, activo en París en la segunda y tercera décadas del siglo pasado. Varios museos de instrumentos de Europa y los Estados Unidos tienen ejemplares de sus guitarras, caracterizadas por el estilo de su decoración. Caja adicional de madera forrada en paño verde. Donación: Carlos Sanz de Santamaría.

Medidas: Longitud 93 cm, ancho 29 cm, alto de caja 8 cm y longitud vibrante de las cuerdas 63,5 cm.



Pianoforte Muzio Clementi

Caja de caoba, tapa armónica de pino abeto, incrustaciones y piezas de otras maderas (roble y arce). Dos celosías en madera sobre el teclado. Cuerdas de alambre (dos por nota) y pedal para modificación del sonido (sostenuto). Cinco octavas y media: fa'-do'''. Mecanismo interno vienés (apagadores verticales). Seis patas torneadas con ruedas, atril y dos gavetas.

Fabricado (inscripción frontal): New Patent, Muzio Clementi and Co., Cheapside, London. En la tapa de resonancia tiene grabado el número de serie: "OA-8470". Cítara de caja con mecanismo de teclado: 314.122-8. Siglo XIX (ca. 1810).

Medidas: Longitud 176 cm, profundidad 60 cm, altura de la caja 31 cm, altura total 85,5 cm.

AGRADECIMIENTOS

El Ensamble Alfabeto agradece al Banco de la República y a Mauricio Peña por el préstamo de la sala de conciertos de la Biblioteca Luis Ángel Arango para la realización de la grabación. También agradece a la Biblioteca por permitir la utilización de dos instrumentos de su colección: el pianoforte de Muzio Clementi y la guitarra clásico-romántica de René Lacotte. Asimismo, agradece al Centro de Investigación y Creación de la Universidad de los Andes por el apoyo para la realización de la grabación.

NUEBA COLECCION
DE CANCIONES ESPAÑOLAS Y AMERICANAS.
CON ACOMPAÑAMIENTO
DE PIANO FORTE Y GUITARRA

LA PANCHITA.

N.º 23.

Por D. F. M. G.

Pr. 6 r.

M. M. 126=♩

GUITARRA.

CANTO.

PIANO.

Mi







Ensamble Alfabeto

Andrés Silva • *tenor*

Julián Navarro • *guitarra clásico-romántica*

Edoardo Torbianelli • *pianoforte*

Alfabeto Ensemble

Andrés Silva · *tenor*

Julián Navarro · *classic-romantic guitar*
(René Lacotte, Paris, France, 182?)

Edoardo Torbianelli · *pianoforte*
(Muzio Clementi, London, England, circa 1810)

DDD

Recorded at Biblioteca Luis Ángel Arango from
Banco de la República, Bogotá, between August
25th and 29th, 2014.

Microphones: DPA 4006a, Schoeps
MK21, Neumann KM184, Neumann TLM 103
Microphones pre-amplifier: Grace Design
M801.

The recording of the master was done with
funding from the Research and Creation
Center (CIC) of the Faculty of Arts and
Humanities of Universidad de los Andes.

ARTISTIC PRODUCTION
Alfabeto Ensemble

MUSICAL RECORDING AND PRODUCTION
Marcela Zorro



EDITING AND MIXING

Marcela Zorro and Jefferson Rosas

NOTES TO THE PROGRAM

Luis Carlos Rodríguez

PHOTOGRAPHY

Adriana Fernández and Álvaro Valencia,
and Marisol Castaño (photos pp. 47 and 94)

TRANSLATION OF SONGS

Olga Gómez

COPY-EDITING

Catalina Sierra, Andrés Silva
and Julián Navarro

ENGLISH TRANSLATION

Olga Gómez and José Fernando Gallego N.

GRAPHIC DESIGN

www.lacentraldedisenio.com

COVER IMAGE AND INTERNAL DETAILS:

Le chanteur espagnol, by Édouard Manet,
and *El vito*, by Francisco de Goya.

Public domain images taken from
<http://www.metmuseum.org/art/collection>

www.juliannavarro.com
juliann@uinorte.edu.co
yulian27@yahoo.com
aa.silva367@uniandes.edu.co
andressilva27@yahoo.com



The love affairs of the gipsy

The music of Captain Federico Moretti (1769-1839), Lieutenant of the Walloon Royal Army, and don Santiago de Masarnau Fernández (1805-1882), the founder and 1st president of the Vicente de Paul Society of Madrid



THE WORK OF FEDERICO MORETTI AND SANTIAGO DE MASARNAU corresponds historically to a period of great interest in the Spanish musical context, since they glitter with intensity during the decline of Classicism and the dawn of Romanticism, receiving with delight the airs coming from France, Italy, Germany and England.

This CD is a tribute to that tradition, which has been poorly disclosed to more general public. Moretti and Masarnau, the soldier and the philanthropist, with the guitar, the voice and the pianoforte, represent the first two musical generations of what could be considered the antecedent of Spanish nationalism.

AGAINST OBLIVION

Count Federico Moretti — who as a military was field marshal, captain, brigadier of the Royal Army, Lieutenant of the Walloon Royal Guards and Granadiers Lieutenant — is known in the history of music by many citations



and comments contained in bibliographies related to the guitar and songs in Spain during the classic-romantic period.

Moretti is famous for his many pieces published for guitar and different ensembles, and, above all, for his work *Principles for Playing the Sixth Order Guitar, Preceded by the General Elements of Music*, which is a fundamental and influential text in the development, technique, notation and didactics of this instrument and for his amazing contributions in the implementation of the modern musical printer in Spain, as a supporter, protector and supervisor of recording and printing music in the Iberian Peninsula.

His life and work have been recently rediscovered and recognized again thanks to the research work of Ana Carpintero Fernández, a guitar professor at the Conservatorio Profesional de Música in Zaragoza, who, during the past years, has written several articles and, in February 2016, received a *cum laude* degree for her PhD thesis about the Napolitan-Spanish military and musician.¹

Before her works, only very scarce, general and brief notes were found in encyclopedias and reference books as, for example, in the famous and always

1 Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti (1769-1839) I. Vida y obra musical", *Nassarre* [Revista Aragonesa de Musicología, Institución "Fernando El Católico". Excma. Diputación de Zaragoza], Zaragoza, n.º 25, 2009, pp. 109-134. "Federico Moretti, un enigma descifrado", *Anuario musical* [Revista de Musicología del scic, Consejo Superior de Investigaciones Científicas], Barcelona, n.º 65, January-December 2010, pp. 79-110. "El mariscal de campo don Federico Moretti (1769 - 1839): Vida y obra militar", *Revista de Historia Militar*, Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid, Año LIV, n.º 108, 2010, pp. 77-109. "Federico Moretti (1769-1839) II. Descripción y estudio de las ediciones de los *Principios*", *Nassarre*, Zaragoza, n.º 26, 2010, pp. 131-163. *Vida y obra del músico Federico Moretti: estudio documental y artístico*, Universidad de Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Historia del Arte. Tesis doctoral (*Cum laude*) under the direction of José Luis Pano Gracia, 2016.

recommended *European and American Illustrated Universal Encyclopedia* from Espasa-Calpe, it can be read:

MORETTI (Federico). *Biog.* Lieutenant of the Walloon Royal Guards and later of the Granadians in 1800. During the first years of the 19th Century until the War of Independence, MORETTI devoted himself to the publication of chamber musical pieces of all genres, some of them were original and others were arrangements, which were sold at all court book stands. *Minuets, waltzes, rondos, trios, divertimentos, seguidillas, boleras, dialoguitos, Polish songs to sing, and so on.* They were all in his repertoire to be played with guitar, guitar and flute, violin or mandolin. He published a collection of his pieces by issues disposed by Francisco Merlo, a contemporary musician. MORETTI also left a method: *Principles to Play the Sixth Order Guitar, Preceded by General Elements of Music* (Madrid, 1800 and 1807). *Bibliogr. Gaceta de Madrid* (1800-1808).²

In the classic *Diccionario Biográfico de la Música* by J. Ricart Matas, he is described as follows:

Moretti, Federico. Italian composer, Spanish by adoption. A brilliant guitar player who was widely recognized in Madrid. He published a reasoned musical grammar with some notion of harmony with several issues and which

² *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, tomo xxxvi, Madrid: Espasa-Calpe, 1958, p. 1051. In fact, the person who made the deliveries of Moretti's works (between 1799 and 1807) was Máximo Merlo. This will be discussed later.

was translated into Italian: *Principles to Play the Sixth Order Guitar* (1799). He was born in Naples and was living in Madrid in 1821.³

And in *Antología de guitarra* by Javier Suárez-Pajares:

Federico Moretti (ca. 1765-1838) was an Italian military who lived in Spain since 1795. He was an illustrated man who was remarkably famous in both the Army and music. In the field of music, Moretti was recognized as a superb guitar player and composer, as well as for being the author of the most general work of the initial set of methods devoted to the sixth order guitar (*Principles to Play the Sixth Order Guitar, Preceded by General Elements of Music*), Madrid 1799. As a member of the Madrid Economic Society of Friends of the Country, Moretti had some responsibility in the development in the court of the musical printing of Bartolomé Wirmbs, where he printed the first set of relevant music for guitar.⁴

Besides these references and the works of Professor Carpintero, it is also known about the existence of a couple of thesis and another article, that besides their interest, do not contribute with additional or extended relevant biographical data, and they would only provide a scarce number of works found, regarding, above all, the

3 J. Ricart Matas: *Diccionario biográfico de la música*, Barcelona: Editorial Iberia, 1986.

4 Javier Suárez-Pajares (edición crítica): *Antología de guitarra, I. Piezas de concierto (1788-1850)*. Madrid, Publicaciones del Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2008. Pieces of A. Abreu, F. Ferandiere, I. Laporta, S. Castro de Gistau, F. Moretti, L. López Muñoz, L. de Urcullu, M. Carnicer, J.M. Ciebra, T. Huerta, B. Bassols and F. Gómez Parreño are included.

study of the different editions of the *Principles* and their contribution to the evolution of the instrument's technique.^{5, 6, 7}

Professor Carpintero Fernández describes and summarizes the importance of the life and work of Moretti with these words:

Although being well known by his contemporaries, as shown in multiple citations and cross dedications, shared musical editions, press notes, editors' catalogues, and others, Federico Moretti has remained an enigma for posterity from whom little is known besides what was stated by himself in the preface of the different editions of his best-known work (...). It is evident that he was famous as a composer and was well known by his contemporaries because some of his works were announced for sale in the Madrid newspaper at the beginning of the 19th Century and many of them were part of the catalogue of the most prestigious bookstores of the country and Fernando Sor and Dionisio Aguado acknowledged him in their methods.⁸

- 5 Franco Poselli: *Apporto di Federico Moretti alle scuole chitarristiche italiana e spagnola*, Tesi di laurea in storia della musica, Trieste [Italia]: Università degli studi di Trieste, Facoltà di lettere e filosofia, Istituto di Storia dell'Arte, Anno accademico 1971-1972. "Federico Moretti e il suo ruolo nella storia della chitarra", *il Fronimo, rivista di chitarra*, n.º 4, luglio 1973, pp. 11-19.
- 6 Deborah Lorraine White: *Contributions of Federico Moretti to Classical Guitar Pedagogy and Composition of the Eighteenth Century*. Athens (Georgia): University of Georgia, 1988. Doctoral Thesis under the direction of Glenda G. Thompson.
- 7 Antonio Dell'Olio: "Federico Moretti (1769-1839) e le diverse redazioni del *Metodo per chitarra*. Scelte editoriali e formazione del chitarrista-compositore tra la fine del XVIII e gli inizi del XIX secolo", *Musica: Storia, analisi e didattica. Contributi del XI Convegno annuale della Società Italiana di Musicologia*, Foggia, Conservatorio 'Umberto Giordano', 18-20 ottobre 2013, Claudio Grenzi Editore, II/2014, pp. 61-80.
- 8 Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*

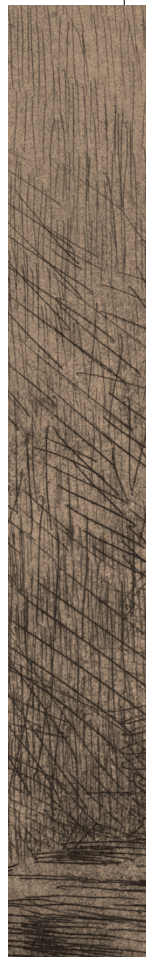
Sor and Aguado, pioneers of the guitar, at the beginning of the 19th Century, recognized the influence of Moretti. As a matter of fact, during his great days of fame as a guitar player and composer in Paris, Fernando Sor recognized Moretti as his only influence. This is stated in his *Method for Guitar* when Sor talks about the time he discovered Moretti's music:

I heard one of his accompaniments played by one of his friends and the bass construction, as well as the parts of the harmony that I distinguished, which gave me a clear idea of his merits; I saw him as the torch light meant to escort the lost path of guitar players.⁹

And he adds years later in the *Encyclopédie Pittoresque de la Musique*, by Ledhuy and Bertini (Paris, 1837), in the article "Sor" —which was probably written or dictated by Sor himself:

When returning to Barcelona (1795), Sor met an excellent Italian companion who made him feel even more passionate for music. He understood certain instrumentation effects; but without a piano, he would have never tried to reproduce the effects he enjoyed so much with the guitar. During this time, he heard general Solano's brother playing a piece with a guitar in which you could distinguish a vocal and an accompaniment. The author of this piece was Moretti, official of the Walloon Guard, who was the first to understand the real character of the guitar. Moretti's music gave Sor a new route and

1 9 Fernando Sor: *Méthode pour la guitare*, Paris, the author, 1830, p.3, footnote. (Own translation)





with a bit of work and application of his knowledge about harmony, he was soon able to write and interpret music in several real parts.¹⁰

Curiously, even in September 1807—and even earlier in his career—in Escribano's bookstore on the Calle de las Carretas in Madrid, copies of *Variations for Guitar* by Sor dedicated to Moretti were sold for 18 cents.¹¹ This is an interesting information, but we haven't found additional references (exact and complete title, opus number, editor, etc.) given the fact that the catalogue of the guitar work of the Catalan author, starts to be numbered in 1813.

Don Dionisio Aguado y García, in the Prologue to his book *Escuela de Guitarra*, highlighted the importance of Moretti in relation to the other musicians of his time:

The music genre and the way it is written has changed recently and slowly, it has been written on paper exactly the same way as it is being executed (that is, the sounds expressed in their exact value). Don Federico Moretti was the first to write music for the guitar in such a way that two parts are distinguished: one for singing and the other for accompaniment. After him, came Don Fernando Sor who showed us in his compositions the secret of making the guitar become, at the same time, both a harmonic and a melodic instrument.¹²

10 Adolphe Ledhuy y Henri Bertini: "Sor", in *Encyclopédie pittoresque de la musique*, Paris, 1835, volume 1, p. 164 (Own translation).

11 *Gazeta de Madrid*, Madrid, Imprenta Real, n.º 78 (September 1st, 1807), p. 908.

12 Dionisio Aguado: *Escuela de guitarra*, Madrid: [At the printing press which belonged to Fuentenebro, impressed and embossed by Bartolomé Wirmbs], 1825, p. i. The original spelling is preserved.

On the other hand, considered Italian by the Spanish and Spanish by the Italians, he played an outstanding political military role during the Spanish War of Independence (1808-1814) and he contributed with an interesting literary production in this area. And, although it is not the topic of this work, it is worth mentioning, following professor Carpintero's words:

His solid and extensive cultural formation together with his gentle manners, courtesy, values, his respect for the enemy and his always ethical behavior, made him appreciated and valued by most of the people he ran across with, especially by the Portuguese who first as enemy, then as occupier and finally as an ally, had him in high esteem. Values such as honor, truth, generosity, persistence and justice, and always led by reason and logic, were always present along his life. Being gifted with great abilities for social relations and being able to speak at least five languages (Spanish, French, English, Italian and Portuguese), he became the most relevant official of the most sensitive and dangerous commissions, as he was also an extraordinary communicator, who used language and words with the highest accuracy (...).¹³

BIOGRAPHY

According to Carpintero's collected data:

¹³ Ana Carpintero Fernández: "El mariscal de campo don Federico Moretti", *op. cit.*

Don Federico Moretti y Cascone, Ribigelli y Ricciardo, Count of Moretti, was born in Naples on January 22nd of 1769; he was the son of Don Pedro and Doña Rosa. On his Baptism Act (second book of baptized of the Royal Parish Church of the Florentine Nation in Naples of San Juan the Baptist, in folium 21 in the back) dated January 23rd of 1769 he was given the names Federico Francesco Vincenzo Emidio, being his godmother Rosa Gravina and the parish priest who imposed the sacrament Antonio de Sabatto (...). He came from a noble Florentine family which was very close to the European musical environment, more exactly to the opera. His uncle, the poet Ferdinando Moretti was an opera writer who developed an extraordinary activity mostly in Europe, from Portugal to Russia, and especially in all the Italian states. He worked with Nicola Antonio Zingarelli (1753-1837), Luigi Cherubini (1760-1842), Vicente Martín y Soler (1754-1806) and Domenico Cimarosa (1760-1842) as the author of most of their scripts. He joined Giuseppe Sarti (1729-1802) — Cherubini's master — in his trip to Saint Petersburg to accept the invitation of the czarina Catherine II, the Great (1729-1796). Ferdinand remained in Russia until his death in 1807 as the preceptor of the tsarina's grandchildren (...) ¹⁴

The Morettis had nine children and Federico was the sixth. His father, Pietro Moretti, resigned to his *castellania* of Gorgona Island —in front of the coast of Livorno— inherited from his ancestors and original since 1602, and he settled in Naples in 1761 and devoted to commerce. Rosa Cascone de Moretti, Federico's

14 Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*

mother, had a good musical education, as can be seen in the memoirs of the famous English tenor Michael Kelly (1762-1826) who later became the director of the King's Theatre in London. Discussing his stay in Naples in 1779, he writes:

The house I visited with most pleasure was the one of Donna Moretti (sic). She was a charming person and (which was more important for me) an excellent musical critic and a good singer and interpreter of the pianoforte. I had the pleasure to find there frequently the famous composer (Domenico) Cimarosa, who had been the favorite student of my teacher, Finerolli (more correctly Fenarolli). It was really joyous to hear him sing some of his funny songs, full of humor and good taste, accompanying himself. Among other masters who met there, I frequently saw Señor Di Giovanni, who, years later, would become my second scene director in the King's Theatre and who had just recently returned from Poland.¹⁵

Federico Moretti's younger brother, Luigi Moretti (Naples, 1774 - Florence, circa 1856) was also a composer and guitar player and they were very close throughout their lives. Luigi wrote many pieces for guitar (sonatas, one corrente and some variations, one of which was dedicated to his brother Federico; several pieces for piano, vocal pieces dedicated to the European nobility and royalty (songs for voice and guitar and duets), cavatinas and arietas with the accompaniment of piano forte, varied chamber music (guitar duets—among them, a reduction of the overture of the

¹⁵ Michael Kelly y Theodore Edward Hook: *The reminiscences of Michael Kelly*. Londres, Henry Colburn, New Burlington Street, 1826, p. 51. Commented by Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*

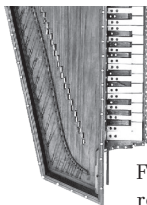
opera “La clemenza di Tito” from W.A. Mozart, reedited a few years ago—), duets for flute and piano, and piano and guitar, a great violin, viola/French horn and guitar trio, which was also recently reedited, two trios of violin, cello and guitar, and a quintet for two violins, cello, French horn and guitar. A proof of estimation is the dedication to Luigi Moretti of the *Variations op. 112* by the great Italian composer Mauro Giuliani. Luigi was exiled to London for political reasons where he earned his living as a guitar professor and where he met Agnes Bonar, whom he married later in Milan. Enrico, his only son, was born in 1820 and in 1821 he moved to Florence. Thanks to his brother Federico, Luigi obtained the Royal Order of Carlos III from the hands of Fernando VII.

According to Carpintero, Federico Moretti was probably educated away from his homeland and he developed practice in other cities, and returned to Naples in 1786, coming back and forth to remain there from 1792 to 1794. In 1786, Moretti wrote in Naples his *First Guitar lesson*,¹⁶ an antecedent of the future *Principles*. A manuscript of the work has been recently rediscovered, but there is no certainty that it was widely divulged during his time.

What is absolutely sure is — since Moretti himself says it in the editions of *Principles to Play the Guitar* of 1799 and 1807 — that he studied with the famous composer and pianist Girolamo Masi (Rome, 1768 – London?, 1834), who received his first musical lessons from his own father, a recognized harpsichordist and a student of the outstanding composer, Francesco Durante.¹⁷

¹⁶ *Prime Lezioni / Per Chitarra / Del Dilettante / Sig.r D. Federico Moretti / Proprietà della Litografia Patrelli*, Ms. [Napoli, 1786]. Cfr.: Antonio Dell'Olio, *op. cit.*

¹⁷ Cfr. *A dictionary of musicians, from the earliest ages to the present time*, London, Sainsbury and Co., 1824, p. 130. John W. Moore: *Complete Encyclopædia of Music, Elementary, Technical, Historical, Biographical, Vocal, and Instrumental*.



Concerning his musical activity during this period in Italy, it seems that Federico Moretti was part of the Palermo Opera Orchestra, and although it is not registered which instrument he played, everything leads to suppose it was the violoncello.

While he was in Naples in 1792, he published in Luigi Marescachi's press the first edition of the *Principles* for a fifth order guitar.¹⁸

In 1794, when he was just 25, Moretti made the decision of his life and decided a voluntary exile in Spain. His Napolitan land was filled with the French revolutionary ideals and the citizens were divided: while some remained loyal to the king, others embraced the revolutionary cause. The composer, with a strong monarchial thought, illustrated and courtesan, left his native homeland menaced by war and involved in ferocious political conspiracies and intrigues.

A year later, Moretti was admitted as a cadet in the Walloon Royal Guards, adds Carpintero:

The Walloon Royal Guards (RGW) founded by Felipe V in 1702, originally nourished by volunteers enlisted among the nobility of Flanders, in 1818 they integrated with the Spanish Royal Guards to become the Infantry Royal Guards. Starting Eduardo V reign, there were great difficulties to have Walloon conscripts and every time with more frequency, Italians and other

Boston: John P. Jewett & Co., 1854, p. 571. Philip H. Highfill, Jr., Kalman A. Burnim & Edward A. Langhans: *A Biographical Dictionary of Actors, Actresses, Musicians, Dancers, Managers & Other Stage Personnel in London, 1660-1800*, vol. 10, Carbondale: Southern Illinois University Press, 1984, pp. 123-124.

18 *Principj per la Chitarra / Composta dal diletante / Signor Don Federico Moretti / In Napoli / Presso Luigi Marescalchi, Editore Privilegiato de Sua Maestà (Dio Guardi).*

GUITARRA .

CANTO

PIANO

foreigners were accepted and even a good number of Spanish. As a consequence of the French Revolution, many emigrated nobles enrolled the RGW, which, in spite of their cosmopolitan composition, used French as the predominant language (given the fact that the Walloon was a French speaking area of Belgium and French was also the international language of diplomacy and nobility), and they all shared a natural aversion to revolutionary ideas. The RGW participated intensively in the Convention War (1793-1795) where they suffered numerous casualties. Due to the impossibility to draft people in Flanders — it was under the control of revolutionary France — in order to replace them, drafts were developed in Italy and the incorporation of Spanish was increased. During this period, Federico Moretti joins the Spanish Army.¹⁹

For their duty to guard the Royal House, the Royal Guards, among them the Walloons, were an elite squad with lots of privileges and demands. There, Moretti was promoted to the rank of Second Lieutenant of Fusiliers in the First Company of the first Battalion, known as the “Coronela”, (a special honor position).

At the same time (between 1797 and 1799), the Neapolitan musician got closely linked to the Hajar House, and specifically with Don Agustín Pedro de Silva and Palafox (1773-1817) XI Duke of Aliaga, a great fan of Arts and Literature and author of several theatre pieces. Moretti appears in two of the pieces represented in the Duke's palace.

In the first one, the tragedy *Mahomet Second or the Fanaticism of Glory*, based on a text from the Duke, Moretti sang a small vocal piece in Italian, with the title *the Dream*

| 19 Ana Carpintero Fernández: “Federico Moretti, un enigma descifrado”, *op. cit.*

with music of Vicente Martín y Soler, along with the Duchess, doña María Fernanda Fitz-James-Stuart-Stolberg-Gedern. In the second, the *farsa per musica* titled *La Vedova di spirito or Si ail finto servo* (the Spirit's Widow or the Fake Servant), he was an actor and the composer of the music, from the poetic text of FrasiMede Mantineo.²⁰

In 1799, Moretti published the first Spanish edition of his *Principles to Play the Sixth Order Guitar, Preceded by the General Elements of Music*, dedicated to Queen María Luisa de Parma in the printing press of Sancha de Madrid.²¹

Around those days, some of Moretti's pieces, edited in six issues by Máximo Merlo, another relatively known pioneer, were sold in Escribano's bookstore, Calle de las Carretas.

Cited on the newspapers of the times, Merlo was a Spanish composer who lived in Madrid during the last decades of the 18th Century, where he cultivated the composition of pieces of the most in fashion genre for guitar and clavier and it was announced in the *Gazeta de Madrid* several times: "6 Contredanses for First Guitar and Bass, some seguidillas titled *Ay de la Havana* (for guitar soloist and pianoforte)" and several other pieces are proof of it ("for guitar, a sonata with particular note, 2 rondos and 12 contredanses"). The time of his flourishing was between 1784 and 1800.²²

²⁰ *La vedova di spirito, ò sia Il finto servo: farsa per musica*; la poesia è di FrasiMede Mantineo; la musica è del dilettante Signor Federico Moretti, Capitano degli Eserciti di S.M.C ed Alfieri delle sue R. G. W.; 1799. Cfr. M^a Luisa Tobar, *Codici italiani della Biblioteca Nazionale di Madrid*, Tesi Università degli Studi Messina, 1970.

²¹ *Principios / para tocar la guitarra de seis órdenes, / precedidos / de los Elementos generales de la música / dedicados / a la Reyna Nuestra Señora, / por el capitán D. Federico Moretti / alférez de Reales Guardias cite don the newspapers of the time Walonas / grabados por Josef Rico. Se hallarán en Madrid en la librería de Sancha Calle del Lobo.*

²² Cfr. *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, Volume xxxiv, Madrid, Espasa-Calpe, 1958, p. 963. *Gazeta de Madrid*, n.º 11 (7 febrero 1800), p. 108, *Diario de Madrid* [Madrid, Printing press of Hilario Santos], tomo xxix, n.º 263 (20 septiembre 1793), p. 1081.



The works of Moretti were announced in different issues (between 1799 and 1800) of the *Gazeta* by Maximo Merlo, as follows:

D. Máximo Merlo, guitar master, has been able to compile most of the compositions of Captain D. Federico Moretti, author of the book titled *Principles to Play the Guitar*; and knowing Merlo the usefulness of these works, Merlo offers them by issues and the first one will be of 6 minuets, 6 contredanses, one march and a theme with six variations from Pleyel, arranged for guitar, violin or flute by Moretti; to sing the Polish song *Donne mio* with the accompaniment of the guitar. This first issue and the following ones will be available in Escribano's bookstore, Calle de las Carretas (...) Don Maximo Merlo has the second issue of the musical work of Captain Federico Moretti, Second Lieutenant of the Walloon Royal Guards, author of the *Guitar Principles*. This second issue contains the following instrumental works: theme with variations on the cavatina *Nel cor più*: six minuets quaderno 2nd; another theme with variations for guitar, violin or flute, by Mister Pleyel, and to sing, the Polish song *Guardami Un Poco*, and the rondo *Perdonate Amici Miei*, all for guitar with the new style of Mister Moretti (...) D. Maximo Merlo has made available the third issue of the musical work of Captain D. Federico Moretti, second Lieutenant of the Walloon Royal Guards, author of the book *Principles to Play the Guitar*. This issue contains the following pieces: a quartet by Pleyel, arranged for two violins and guitar, a rondo for a solo and to sing, the Polish songs: *La Donna ha bello il core* and *Per amare abi iamo il core*; you will also find the former issues. (...) [The fourth issue] contains the following pieces: 2nd theme with variations for a solo of guitar, a rondo for guitar and violin or flute and to sing, the cavatina *Voi che sapete*, a tirana and two boleras seguidillas (...) The fifth [issue] has three

boleras seguidillas to sing, both for a duet, the cavatina *Oh cándida pace!* and the instrumental theme 3rd with variations for a solo; the sixth one and last contains, the cavatina *vi diró, vi diró*, the Cry of Lima, the Bull to sing and the instrumental theme 3rd with variations, with the accompaniment of violin or flute and two minuets about the intention of two outstanding Polish songs...²³

Back to his military career, in March 1800, Moretti was promoted as Grenadine second Lieutenant, and, as a consequence, he became part of the third Battalion and moved to Mallorca, where he participated in the storming of Mahon to the English Army under the command of the Marquis of La Romana. In 1801, he went to Extremadura and participated in the campaign of the war against Portugal (the Oranges War), developing several advances services, avant garde in the blockade of Yelves (ancient name of the Portuguese city of Elvas) and preparing the provisional hospital in Arronches (a village of the Portalegre district in Alto Alentejo, Portugal).

After signing the Amiens Peace, in 1802, Federico was promoted as second Lieutenant of Fusiliers and later he was appointed military aide of the Spanish Ambassadors in Lisbon (Manuel María de Negrete, II Count of Campo de Alange) and, in Naples (Benito Fernando Corrae y Yebra, IV Marquis of Mos). He remained in his hometown for three years.

²³ *Gazeta de Madrid* [Madrid, Imprenta Real], No. 97 (December 3rd 1799), p. 1042; n.º 104 (December 27th 1799), p. 1106; n.º 10 (February 4th 1800), p. 100; n.º 20 (11 marzo 1800), p. 196; n.º 49 (June 20th 1800), p. 532. (The original spelling is preserved)



There, he published a new revised and extended edition of the *Principles*.²⁴ At the end of this work, there is a catalogue of the instrumental and vocal works (for for sixth and seventh chord guitar) of Moretti where he announces that they would appear briefly, which is important for the information it provides about the work for guitar of the author, and for the appearance of a concert for guitar and orchestra (*Concerto per chitarra a grande orchestra obbligata*), for sixth-chord guitar.

On April 28th of 1804, Moretti joined the Bologne Philharmonic Academy as an aggregate in the class of Honorary Master Composers. Coming back to Madrid in 1805, the King awarded him the mercy of the Habit in the Military Order of Santiago to recognize his services.

In 1807, he fought in the Gibraltar Blockade against the English Army. The sales success of the 1799 edition of *The Principles* and, without the supervision of the author, the printing press of Indalecio Sancha, produced a reprinting with a modification of the date.

His musical works continued to be published: In September of the same year, the *Gazeta de Madrid* announced: “a rondo, a cavatina and a Polish song to sing with the guitar, 6 minuets, 6 contredanses, 6 waltzes for a solo guitar” —which continued to be sold in Escribano’s bookstore, Calle de las Carretas—. And “two famous

24 *Metodo / per la chitarra a sei corde / con gli Elementi Generali della Musica / composto e dedicato / a Sua Maestà la Regina di Spagna / dal sigr. D. Federico Moretti / Capitano degli Eserciti / ed Alfere delle Reali Guardie wallone di S.M.C. / Terza Edizione / Tradotta dallo Spagnolo dallo steso Autore & accresciuta / di Scale, Accordi, Arpeggi a quatro dita, etc / In Napoli / Si vende alla Calcografi a al Gigante N 19 / Op. Prima - Incisa da Giuseppe Amiconi Napoli. - Pr. Duc. 2. 40. [En el interior aparece la portada de la segunda parte:] principj / per la / chitarra a sei corde. Napoli MDCCCIV / Nella stamperia Simoniana / con licenza de' superiori.*



dialoguitos for guitar and violin”, to be bought in the Libreria del Campo, Calle de Alcalá.²⁵

Between 1808 and 1814, in the so-called Independence War (Spain against France), Moretti had an important participation and his most remarkable achievements were the mission of the announcement of the May 2nd riots of Alentejo against the Spanish troops who participated in the occupation of Portugal, the Alentejo riots and the consequent war, assault and arson of Evora. He was constantly promoted in his military position.

In 1811, in the middle of the war, *The Twelve Songs* dedicated to James Duff, IV Duke of Fife (1776-1857), who was a friend of the composer, were published. We will talk about them later. Paraphrasing Brian Jeffery, recent editor of these works:

Fife and Moretti, as soldiers and officials, both foreigners in Spain, shared their enthusiasm for Spanish music and dances: As it is known, Moretti composed a great variety of songs in the seguidilla genre, a native Spanish song, while Fife was the one who discovered ballerina Maria Mercandotti in Spain when she was just a kid, took her to England and promoted her career as a ballerina, which made her famous all over Europe [with the nickname of the “Andalusian Venus”].²⁶

²⁵ *Gazeta de Madrid*, n.º 78 (September 1st 1807), p. 908, and Supplement al n.º 87 (September 29th 1807), p. 1012. (The original spelling is preserved)

²⁶ Brian Jeffery: *Doce canciones*, Londres, (c.1812), complete facsimil edition with an introduction and English translation of the Spanish texts by Brian Jeffery, London, Tecla Editions, 1978.

After the war, he got back to Madrid, and in April 1818, he joined the Madrid Economic Society of Friends of the Country as a contributing member. While belonging to this institution, until 1821, Federico Moretti was inspector of the local for music recording and printing, which he had promoted and whose norms he had elaborated. According to Moretti's testimony, he was also a member of the Cordoba Society of Friends of the Country.

In 1817, he also asked for royal permission to write the *Spanish and French Military Dictionary* that he had conceived since 1812 when he was in Cadiz and which was finally published in Madrid in 1828 in the V Royal printing press with a dedicatory to Our King, the Lord, for which he obtained Royal permission on May 15th of 1818 (...) This 744-page Dictionary is a very useful and interesting work, not only from the military point of view, but also from the cultural one, and for whose elaboration he consulted more than 300 works written in Latin, Spanish, Italian, French, English and German with numerous references to cavalry orders of all European countries, heraldry and a complete appendix related to coins, bills and weights of all nations and times.²⁷

In 1820, at a considerable age, Federico Moretti married the 23 years younger lady from Málaga Bárbara Sánchez y Andrade in the San Sebastian Church in Madrid.

A year later, he published in Madrid (Indalecio de Sancha's printing press) *Musical Reasoned Grammar*, written as a dialogue for beginners and dedicated

| 27 Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, Un enigma descifrado", *op. cit.*

to the Infant Don Francisco de Paula. And in 1824, in the same printing press, *The Unikey System or an Essay to Unify Music Keys*, reducing them to a single scale dedicated to the Bologne Philharmonic Academy. In 1831, he published again in Madrid, in the Sancha's printing press, the translation of *Tratado de contrapunto fugado* by Ángel Moriggi.²⁸

In his military career, Moretti was decorated with several crosses and military shields and became brigadier of the Royal Armies, Colonel of the Legion of Foreign Volunteers and added to the Infantry of Burgos. In 1815, he received the Cross of the Flower of Lis (granted by the King of France), the Knight's Cross of the Royal and Military Order of St. Hermenegildo (1816), the Cross of the Tower and Sword of Portugal (1823) knight of 3rd Class of the Royal and Military Order of San Fernando (1825). He ascended Field Marshal in 1829, and was knight of the Constantinian Order of the Two Sicilies (1830).

Despite of all the merits and services offered to Spain, it is a pity that because of the medical expenses caused by a serious illness,²⁹ together with the delay and negligence with regard to the payment of his salaries, Moretti had to sell, under the worst conditions, all his patrimony and he practically died in misery. Federico Moretti died in Madrid on the 17th of January of 1839, a few days after turning 70, leaving no descendants, just his widow.³⁰

²⁸ *Tratado del contrapunto fugado* / written in Italian by Maestro Ángel Moriggi; brought to light and dedicated to alumni of Real e Imperial Conservatorio de Música de Milán by Bonifacio Asioli; Translated to Spanish by Count Moretti.

²⁹ Apparently, Moretti was paralytic as a consequence of a stroke (CVA) "Perlesia" is the archaic word used by the doctor who issued his death certificate.

³⁰ Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti, un enigma descifrado", *op. cit.*

MUSIC FOR VOCALS, PIANOFORTE AND GUITAR BY FEDERICO MORETTI

Preamble: Towards a complete catalogue

The same way as she did with his life, Ana Carpintero Fernández has unveiled the mystery of the integral work of the Italian-Spanish composer. At the beginning of her *Relations of the Musical Known and Localized Works of Federico Moretti*, she declares:

The number of known and localized musical works of Federico Moretti until I started my research, was very reduced (just about twenty), limited to the *Principles*, some others published by Gistau, *The Twelve Spanish Songs* and some other songs of the collections published by Wirmbs.

The total number of Works by Moretti that I have localized until the elaboration of this relation is more than 47 out of the 75 I know exist — 80 and 75 if we count them individually and not as collections —.³¹

Without including the numerous theoretical and didactic works, Moretti's musical production includes pieces for sixth and seventh chord guitar solos (several min-uets' collections, contredanses and waltzes, themes with variations, brilliant rondos fandangos). Just with their names outstand, a *Corrente* or caprise, a *Varied Fandango*, a *Tarantella Luciana*, *Two Varied Airs* and *Fantasia, Variations and Coda Op. 27* about the rondo *Non più mesta accanto al fuoco*, a theme of the Opera *La Cenerentola* by Rossini, dedicated to Dionisio Aguado.

l 31 Ana Carpintero Fernández: "Federico Moretti (1769-1839) I. Vida y obra musical", *op. cit.*

Additionally, the great concert duet for two *lyres* or two *guitars*; several duets for guitar and violin and for guitar and pianoforte; trios for guitar, flute and violin, for guitar, violin and viola and a potpourri of national Spanish, Portuguese, Italian, French arietas for guitar, violin and flute; the above-mentioned *Concerto* for guitar and orchestra and Concertante duet for guitar, violin and large orchestra; and *Allemanda* with variations for pianoforte and many other works, not found yet.

In spite of the extensive catalogue available, very few current editorials are interested in publishing them. In this sense, the task developed by the Universidad Complutense de Madrid, which published the book *Antología de la guitarra*, must be highlighted ³² with pieces of different composers of the 19th Century, among them, Federico Moretti.

Vocals, guitar and pianoforte

Federico Moretti dedicated a good section of his extensive creative work to the beautiful and interesting vocal format. Thus, as mentioned before, from his first years in the Iberian peninsula, in the six deliveries in charge of Máximo Merlo, announced in the *Gazette of Madrid*, several vocal pieces with guitar accompaniment of Moretti were published: the mentioned ones *Polish Song Donne mio*, *Guardami un poco*, the *Dona ha bello il core* and *Per amare abbiamo il core*; the cavatinas *Voi che sapete*, *Vi diró, vi diró* and *Oh candida pace*!; two or three consecutive boleras, and two pieces titled *El llanto de Lima* and *El torito* with pianoforte accompaniment.

According to the research developed, Moretti not only wrote original pieces, but also a great number of so called adaptations of other authors' work. The practice of transcription of famous opera repertoire was very frequent in guitar literature

| 32 Javier Suárez-Pajares, *op. cit.*

during the 19th Century, which allowed the execution of opera arias in an environment with or without the piano. The constant use in those days of these favorite melodies and the popularity of operas led to the parody and emulation of the work of contemporary authors with considerable advantage for the editorial consumption. Consequently, it is not rare that a composer such as Moretti, as well as Sor, Aguado and Giuliani have experimented in this genre, transcribing some recognized cavatinas, arias, songs and vocal pieces by Domenico Cimarosa (1749-1801) and other composers of the time³³.

As an example of the "scenic music" of Moretti, we have to mention the following pieces: the above mentioned *La vedova di spirito, o sia Il finto servo* (*The Spirit's Widow or The Fake Servant*) (1799), *farsa per musica* about the poetry of Frasimede Mantineo, whose music has not been recovered; the zarzuela or Spanish *opera buffa* *Proffesor Farfulla*,³⁴ and the cantata *L'amor difeso* (*Love Defense*), a dramatic composition to celebrate the first marriage of the Portuguese aristocrat Joaquim Pietro Quintela II baron of Quintela and Count of Farobo (1801-1869) to Mariana Carlota Lodi, based on a text by Luiz Mari (1819).

Several vocal pieces with orchestra accompaniment are also known. So possibly, the cavatina *Ah dove sei mio ben* comes from Moretti's opera *Proffesor Farfulla*, in

33 His are arranges and versions of *Udite tutti udite / Aria buffa / del signore Domenico Cimarosa / Ridotta per chitarra dal signore Moretti* [Manuscrito, aria del *Matrimonio Segreto*, para baritono y guitarra], *Pria che spunti in Ciel l'Aurora (Aria Buffa/ Domenico Cimarosa)*, *Perdonate signor mio (Aria buffa con chitarra / del signor Don Federico Moretti (ridotto) / Musica del signor Domenico Cimarosa)* (voz y acompañamiento de guitarra y flauta).

34 There exists an *Obertura de la ópera buffa española El licenciado Farfulla / music ofl Cav^o Moretti; arranged for forte piano and violin ad libitum and dedicated to Lady Duff Gordon by D. Manuel Rücker*. The text *El licenciado Farfulla* is taken from an original drama written by the Madrillean writer Ramón de la Cruz (1731-1794). The play, published in 1776, was revised in 1786, and "recast in two acts, with an increase of several scenes sung by D. A. S. V. as performed in this city by a gathering of amateur gentlemen in the Carnival of the year 1813".

the opinion of Professor Carpintero, and a group of *tre arriete per camera*... and two choral nocturnes: *Notturmo 1^o* (*Quando, quando sarà quel di...*) [three soloist voices] and *Notturmo 4^o* (*Frà mille affanni e gemiti...*) [four soloist voices].

In the section of “voice and accompaniment of guitar and piano”, in the first place, there is a chapter devoted to pieces of two or more voices and guitar accompaniment: *Tirana del Caramba* (Everyone Advises Me...) and a boleras collection: *The explanation* (A Young Man Loves You), and “untitled” pieces whose first verses could become the titles: *I Was Given a Husband...* *If your Lover Kills You...* *Time Always Changes...* *When You Look at Me you Mean...* *I Love you and I Know What I Want*

After that comes the cantata *I trofei di Amore* (*Love's Trophy*), formed by 12 *ariettes*, with guitar accompaniment of which the last one is missing n.º 1 *La Spiegazione* (Ti vidi o bella Fille...), n.º 2 *Il Desio* (Oh me felice...), n.º 3 *La Partenza* (Dunque partir...), n.º 4 *Il Ricordo* (Eccomi lungi...), n.º 5 *Il Sospetto* (Compagni ah perchè...), n.º 6 *Il Giuramento Svanito* (Ah più dubbio non v'è...), n.º 7 *Il Disinganno* (Qual colpo...), n.º 8 *La Speranza* (E sia ver...), n.º 9 *Il Deliro* (Misero a chi ragiono...), n.º 10 *La Calma* (Dove trascorro mai...), y n.º 11 *La Libertà* (I Finally Breathe...).

Next, some of the most important collections of Federico Moretti's creations: *The Twelve Songs*, with guitar accompaniment, Op. 24, published in London and arranged for pianoforte by Manuel Rücker.³⁵ The collection is formed by the pieces: n.º 1 *Irresolutio* (If I See, if I Talk to You...), n.º 2 *Reflection* (The Hiding Love...), n.º 3 *The insinuation* (The Moment I Saw...), n.º 4 *Explanation* (I Don't know about

35 TWELVE SONGS / with Accompaniment / of Guitar / Composed and Dedicated to his Friend / COUNT OF FIFE / Brigadier Dn. Federico [sic] Moretti / Coronel de la Legión de Voluntarios Extranjeros, Académico / Philarmonico de Bolonia / Fellow of Royal Fellowship of Conservatories of Naples &c. / Arranged for Piano Forte / by / Dn. Manuel Rücker / London / Printed by Clementi, Banger, Collard, Davis & Collard / 26, Cheapside. Op. xxiv / Pr 8o r. p. 56. Published: ca. 1812.

Love Lies...), n.º 5 *Curiosity* (The Shadow of Night...), n.º 6 *Possession* (Yesterday Afternoon I Went for Flowers...), n.º 7 *Distracted* (I Was Very Quiet...), n.º 8 *absence* (Remember My Love...), n.º 9 *Deceit* (So Many Times My Girl...), n.º 10 *Advice for Girls* (Watch out Gullible Girls...), n.º 11 *The Advice* (Whoever Wants to Live...) and n.º 12 *Freedom* (The Active Passion of Love...).

Brian Jeffery, his modern editor, tells about *Twelve Songs*:

All of the twelve songs have a guitar accompaniment by Moretti and an alternative piano accompaniment written by Manuel Rücker, which is just a translation of the guitar part into the language of piano, without any significant changes. Frequently, the guitar accompaniments consist of arpeggios, which are also characteristic of the guitar solos of Moretti. These arpeggios support the voice with a continuous sound track instead of frequent block accords or independent melodic lines. They show a great mastery of the harmony and diapason of the guitar. Moretti uses the instrument with confidence and precision as if it didn't have any harmony limits. You can understand why his approximation looked back to Sor. The vocal lines are confident, sometimes, with the opera and Italian style.³⁶

Three other collections of vocal pieces that will not be heard in this CD are:

- — *First Collection of Spanish Songs for Pianoforte and Guitar*. [Apollo's Lyre Philharmonic Paper], n.º 1 *Betrayed Nice or Little Eyes: first part* (Mother I Saw Some Eyes), n.º 2 *The Enigma* (From Nice Around All is Delight...).

| 36 Brian Jeffery: *Doce canciones*, op. cit.



- — *Six Songs / with guitar accompaniment* [manuscript, it only contains five]: [*Betrayed Nice or Little Eyes*, which appears without a title] (*Mother I Saw Some Eyes...*), *Despise* (*My Relaxed Heart...*), *The Explanation* (*A Young Man Loves You...*), *Persuasion* (*Girl, What Are You Looking for...*), and *Absence* (*The Absence of the Doom...*).
- — *Collection: Six Boleras for a Solo / with guitar accompaniment / by Moretti*. The first verses give titles to the songs: (*If Your Lover Kills You...*), (*My Sighs Call You...*), (*The Sheep Will Die...*), (*What Would Be the Use for a Sorrowed Man...*), (*Don't Leave, oh Memory...*), (*Go away...*), and (*Why did I Give You a Handkerchief...*).

The pieces in this recording

Following Professor Ana Carpintero's text, we proceed to describe the pieces contained in this production.

To the cycle titled *General Collection/Spanish and American songs/with Pianoforte and Guitar Accompaniment* published in the Calcography of Bartolomé Wirmbs, belong the pieces n.º 15: *The Doubt* (*Don't Pretend to Ignore...*)³⁷ and n.º 21: *The Promise* (*That I Forget you...*).³⁸

The following two works, *The Love Affairs of the Gipsy* (giving the title to this production) and *La Panchita* appeared in the cycle *New Collection / of Spanish and American Songs with Accompaniment for Pianoforte and Guitar*. The entire collection contained the following pieces of Francisco Moretti: n.º 3 *The Lesson* (*An Enchanting Girl...*), n.º 4 *Gipsy Love —Andalusian Song —* (*Come on, My Love...*),³⁹ n.º 5 *The First Loves* / (*I Was just a Kid, Dorila...*), n.º 7 *The Swear* (*That I Forget*

³⁷ Biblioteca Nacional de España (BNE), Madrid. Signatura: M/ 1525(15). n.º plancha 319.

³⁸ BNE, Madrid. Signatura: M/ 1525(21). n.º plancha 325.

³⁹ BNE, Madrid. Signatura: MC/ 4199/33 (3).



You...), n.º 10 *Black Men — American Song*— (Aw, Aw, My Sweet...), n.º 14 *Illusion* (In Some Eyes...), n.º 17 *Good-bye*, n.º 19 *The Shadow*, n.º 21 *Depreciation*, n.º 23 *La Panchita* (My Muse Who Used to Sing Love Songs...) ⁴⁰ and n.º 24 *The Curse of the Gipsy. Andalusian*.

With details about dedications, sources and current localization, the following songs are: *Boleras Atránadas / with Pianoforte and Guitar Accompaniment dedicated to Mrs. Doña. Maria. Cn. Coll. / Madrid* (No Eyes in the World...), n.º 2 [crossed out and annotated 29 and F. Moretti] *Ball Boleras / with Pianoforte and Guitar Accompaniment. / Dedicated to Miss Doña Manuela Velázquez / Madrid* (If You Dare to Deceit Me...), ⁴¹ n.º 4 *Italian Boleras*, n.º 5 *Refrain Bolera / with Pianoforte and Guitar Accompaniment. / Extracted from the characteristic Spanish symphony of the opera The Two Figaros by the composer Saverio Mercadante from a script from Felice Romani. / Dedicated by the editor to Miss Doña Cementina Roncali and Ceruti (Like the Butterfly...)* ⁴², cross out and annotated 31 and Federico Moretti] *Green Beans Boleras / with Guitar and Pianoforte accompaniment / Expressly composed and dedicated to Don Francisco Xavier Mercadante / by his friend / D. F. M. C. (Whoever Loving Would ...)* ⁴³ and n.º 9 *Polonese Boleras*.

As a kind of instrumental *intermezzo*, we listen to the first of the *Three Rondos for Guitar*, a piece of which two editions are known, a French and a Spanish one. The beautiful piece heard in this recording has the suggestive name “L’amante

40 BNE, Madrid. Signatura MC/ 241/33(20)

41 BNE, Madrid. Signatura: M/ 1525(29). n.º plancha 291.

42 BNE, Madrid. Signatura: M/ 1525(30). n.º plancha 470.

43 BNE, Madrid. Signatura: M/ 1525(31). n.º plancha 446.

(The Lover). The entire cycle is formed by the pieces titled Rondo n.º 1 The Lover”, andantino grazioso, *Rondo n.º 2* “The Dispute”, andantino grazioso, *Rondo n.º 3*, allegro vivace. Professor Javier Suárez-Pajares refers to these works as follows:

One of the first works printed by Wirmbs in Spain around 1818 is the *Three Rondos* of Moretti (...). It is possible that the first edition of this work was developed in Paris by Salvador Castro under the title of *Trois Rondeaux pour la guitare ou Lyre* op. 4. The French edition is dedicated “à son ami Castro, Professeur de Guitare”⁴⁴. Nevertheless, the Spanish edition is dedicated to Lord Saulton, possibly Alexandre George, XVI Lord of Saulton (1785-1853), a high hierarchy Scottish military who fought in Spain between 1809 and 1811. But the most interesting difference between these two editions is the detail in which Moretti clarifies through silent completions, the different lines of its musical texture in the Madrilénian edition.⁴⁵ This type of notation will become the normal way for writing guitar music.⁴⁶

44 *Trois Rondeaux pour la guitare ou lyre / composés / Par M. Frédéric [sic] Moretti / Dédiés à son ami / Castro / Professeur de Guitare. / OEuvre IV. Prix 4fr. 8oc. / Gravés par Michot. / a Paris / Chez l'Editeur, Rue de la Michaudière, n.º 20. / Deposé à la Don. Gle de la librairie, Propriété de l'Editeur. Op. 4.*

45 *Tré Rondó / per / Chitarra Sola / Composti e dedicati al Suo Amico / Lord Saltoun / dal / Cavalier Frederico Moretti / General di Brigada degli Eserciti / di S. M. C. Dn. Ferdinando 7me. / Academico Filarmonico di Bologna / Socio dei Reali Conservatory di Musica / di Napoli &c. / Op. 4 / Prezzo 24rs / Se hallará en el despacho del Establecimiento de Grabado y Estampado de Música Calle del Turco.*

46 Javier Suárez-Pajares (edición crítica): *Antología de guitarra*, op. cit.



For the election of the repertoire an analysis of the type of accompaniment which represented the songs of different cycles was developed. Many of these songs had almost identical accompaniments in the pianoforte and the classic romantic guitar, but some of them showed independence from what each instrument had to interpret. The election was mediated by this degree of independence, which highlighted the characteristics of each part, and showed a more idiomatic language for the instrument. It is also worth mentioning that the editions taken for the recording, and which are found in Biblioteca Nacional de España, show a lot of mistakes which had to be corrected mostly by making a simple harmony analysis of the pieces. The interpreters played an important role in the adjustments.

Previous to the recording, Ensemble Alfabeto developed an exhaustive search of all recordings done with this kind of repertoire which had observed the instrumentation recommended by Moretti. They found very few registers and even fewer using the instruments of that time. For this reason, it sounded interesting to do the recording using *René Lacotte's classic romantic guitar manufactured in Paris in 1827, and Muzio Clementi's pianoforte, manufactured in London circa 1810*. These instruments belong to the collection of Biblioteca Luis Angel Arango.

The particular sonority produced by the Ensemble with the introduction of these instruments is far from the one that would be produced with modern instruments. Additionally, and following the temperaments used in those times, the tuning of the A note was adjusted to 430.

SANTIAGO DE MASARNAU AND HIS PIECES FOR PIANOFORTE

This CD closes with three pieces of the Spanish pianist, composer, humanist and catholic religion militant Santiago de Masarnau (Madrid, 1805-1882), one of the key figures of the history of the beginnings of the romantic piano in the Peninsula.⁴⁷

In the words of Gemma Salas, professor at Universidad de Oviedo, and Masarnau's most outstanding researcher:

Santiago Masarnau's contribution to the Spanish piano is of great importance to understand the reception of romanticism in the instrument during the first half of 19th Century.⁴⁸

He was born in a family well acquainted with courtesan Madrilenian aristocracy. Santiago Vicente de Masarnau and Fernández was a prodigy child at the piano and his formation was surveilled by José Rouré and Llamas, organist of Granada's Cathedral and by José Boxeras and José Nonó and in singing by Angel Inzenga. Due to his father's position, secretary of the Royal Cavalry at the service of Count Miranda, he had the opportunity to become known in the court since he was a child.

When he was only ten, he played an organ concert for Fernando VII himself in the royal monastery el Escorial, interpreting his own waltzes dedicated to the Queen

⁴⁷ We would like to thank the pianist Claudia Dafne Carrión Sevilla, disciple of Maestro Edoardo Torbianelli at La Sorbona, her kind contribution to the realization of this work, providing us her own texts and numerous documental references on the figure of Masarnau.

⁴⁸ Gemma Salas Villar: "La recepción del romanticismo en el piano de Santiago de Masarnau", in María Luisa Morales López del Castillo and Walter Aaron Clark (coordinadores), *Antes de Iberia. De Masarnau a Albéniz. Actas del Symposium FIMTE [Festival Internacional de Música de Tecla Española]*, Almería, 2008, Asociación Cultural Leal, 2010, pp. 25-40.

Isabel de Braganza and at twelve, he performed for the first time a Mass interpreted by the Palace Royal Chapel (in the Saint Just and Saint Pastor Parish on October 19th, 1818) with him at the organ.^{49, 50, 51}

As a retribution for the services rendered by his father to the royal house, the king awarded Santiago a life pension of 300 ducats and in 1819 he was appointed gentleman of the Royal House. This favorable situation changed dramatically in 1823, after a series of strange circumstances, which caused the family to leave the court, the destitution from all positions and the loss of the life pension.

Masarnau was an extremely cultivated man who spoke and read English, French, Italian and German and deep knowledge in Mathematics, Physics, Astronomy and the Humanities. He abandoned his intentions of becoming an engineer and devoted his energies to consolidate a career as a pianist and composer. Therefore, in 1825, he started a travelling circuit which took him to live in Madrid, Paris and London consecutively in two decades. In these cities, he met and made friends with the most important musicians of his time (among them Adolf Martin Schlesinger, the editor, the English pianist Henry Ibbot Field, and composers Gioachino Rossini, Vincenzo

49 Laura Cuervo: *Santiago de Masarnau. Cuarteto concertante para piano, violín, flauta y violonchelo en Re Mayor*. Colección Ars Hispana; Serie Santiago de Masarnau, Santo Domingo de la Calzada: Fundación Gustavo Bueno, 2014. Pp. 23.

50 Cfr.: Gemma Salas Villar: "Santiago de Masarnau y la implantación del piano romántico en España", *Cuadernos de música iberoamericana*, 4 (1997), pp. 197-222. "Masarnau Fernández, Santiago de", en el *Diccionario de la música española e hispanoamericana*, vol. 7, Madrid: Sociedad General de Autores de España, 2000, pp. 323-331.

51 Details of his life can be found in José María Esperanza y Sola: "Biografía de Santiago Masarnau", *Treinta años de crítica musical*. Madrid: Viuda e hijos de Tello, 1906. Another review of his early years, along with a lithograph with his portrait, realized by Federico de Madrazo y Kuntz, appears on *El artista*, Tomo III, 1 July 1st, 1836, p. 132. José María Quadrado: *Biografía de D. Santiago Masarnau*. Madrid: Tipografía del Sagrado Corazón, 1905.

Bellini, Giacomo Meyerbeer, Ignaz Moscheles, Johann Baptist Cramer, Charles-Valentin Alkan and Frederik Chopin, whose influence is evident).

During one of his stays in Madrid, in 1834, he became founder member of the Ateneo of Madrid. He attended the weekly social meetings and organized small weekly concerts in his house, which helped to socialize not only his own work, but also the ones of the European repertoire. In 1935, he was awarded the title of Adjunct Professor in the Maria Cristina Royal Music Conservatory and he also acted as a musical critic in the literary and musical review *The Artist* (between 1835 and 1836). From his writings in this review, he led the new trends which were being socialized in Paris and London, which he knew from first hand.

After being positioned as a celebrated pianist, he moved back to Paris where he became a usual reader of two texts that transformed his life and signed his future, characterized by catholic devotion and asceticism, the bible and *Imitation of Christ*, by Thomas Kempis. In 1839, he contacted Saint Vincent of Paul Society, founded by Frederic Ozanam as an organization of catholic laics devoted to improve the fate of the poor. Masarnau devoted himself to the activities of the society and he even became the treasurer and diverted to the creation of sacred music instead of chamber music.

In 1843, he finally returned to Madrid, where he taught music at Masarnau School, founded by his brother Vicente; he also published texts and comments in musical and artistic critic reviews. But his main activity consisted of implementing the Society of Saint Vincent of Paul in Spain: in 1849, he founded the Madrilenian chapter of the *Conferences*, where, since the beginning, he acted as president. His devotion to the service of the poorest and his perseverance in the *Conferences* made it possible for the institution to extend to other Spanish cities. This philanthropic activity forced the drastic reduction of his musical activity limited to the

composition of religious works and the devotion to spiritual life until his death. The cause for the canonization of Santiago Masarnau started in the archbishopric of Madrid in 1990 and today it follows its process in Rome.

Masarnau's main contribution in the area of musical pedagogy is centered in two works for piano: *Complete Theoretical and Practical Course of the Art of Playing the Pianoforte* in three volumes (Wirmbs, 1833 and 1835) and *The pianist' treasure*, in twelve volumes (Carrafa and Lodre, 1845) which introduce the pedagogical line of the German piano in Spain and socialize the works of Central European authors in fashion in those days.

Masarnau has an attractive and renowned catalogue of musical works which are mostly devoted to pianoforte, an instrument of which he was a talented interpreter and pedagogue; but his original creation also covers the chamber, orchestra and sacred genres. Among his piano production, outstand intimate and expressive pieces in the form of nocturnes, ballads and fantasies which respond to the early Spanish romantic style, such as *The Pathetic Nocturne*, Op. 15, for four hands (1833). *Three Expressive Pieces*, Op. 18 (1840). *Fantasy for the Piano*, Op. 21 (1842). *Nocturne for the piano "A Fixed Idea"*, Op. 22 (1842) and three *Voiceless Ballads* (1845).

At the same time, Masarnau worked the repertoire of hall dances with the two collections of waltzes *Le Parmase*, Op. 1 and 2 (1826 and 1828, respectively), *The Dryads songs* in the form of great waltzes, Op. 11, three handbooks (1831) and the Spanish dances *Boleras*, *Tiranias* and *Manchegan*, Op. 17 (1840).

The orchestral and chamber work of Masarnau has attracted less attention of interpreters and researchers probably because of their reduced volume or because the musician outstood mostly as a pianist, which was the most important instrument of the romantic period. In the orchestral genre, it is worth mentioning his

symphony and in the chamber genre, his pieces for piano and violin; pieces for voice and piano; for flute and piano and two *Concertant Quartets*.

In this recording are included, in the form of superb interludes, the *Nocturne, the third of the Expressive Pieces* for the piano Op. 18, published by Richault, in 1840, and the *Boleras and Manchegans* of the characteristic airs of Spanish national dances, Op. 17. These dances were composed during his last stay in Paris (between 1837 and 1843) when Spanish music was a source of romantic exoticism and at the same time, they became a reference in the process of evolution of the nationalist piano in Spain.⁵²

And, it is here, where the two protagonist characters of this recording, restless travelers throughout Europe, get together in the construction of an imaginary that could be assimilated in some kind of Spanish proto or pre-nationalism.

Luis Carlos Rodríguez Álvarez
Master in History, PhD in Arts candidate;
professor and researcher in music
Universidad de Antioquia and
Universidad Nacional de Colombia, Medellín campus

| 52 Gemma Salas Villar: "La recepción del romanticismo en el piano de Santiago de Masarnau", *op. cit.*





Alfabeto Ensemble

ALFABETO IS A MUSICAL ENSAMBLE dedicated to the diffusion of the string instruments' repertoire of Renaissance, Baroque and Classicism. Its name comes from the writing system of accords through letters and numbers which was used for Baroque guitar in the 17th and 18th centuries.

With a didactic objective, the proposal includes conferences, lectures and concerts centered on string instruments. Conferences are focused on the knowledge of instruments in three fundamental aspects: historical context, interpretation and analysis aspects of the soloist and chamber repertoire. The lectures are targeted to students of singing, string instruments and classic guitar players interested in the Renaissance, Baroque and Classicism.

The type of concert programs includes soloist and group repertoire with the participation of singers, piano players, dancers and actors. In this sense, Alfabeto is flexible for different formations, but it always takes into account the string instruments as protagonists. The ensemble has been developing a continuous pedagogical activity on early music in the courses in charge of Andrés Silva in Universidad de los Andes in Bogotá, and Julián Navarro in Universidad del Norte in Barranquilla.



Andrés Silva
tenor

Alfabeto has performed in different national scenarios such as the Universidad del Norte Auditorium and Amira de la Rosa Theatre in Barranquilla; Luis Ángel Arango Library, Universidad Nacional de Colombia, Universidad de los Andes, Pontificia Universidad Javeriana, Universidad Sergio Arboleda, Uniandinos and Gilberto Alzate Avendaño Foundation in Bogotá; Universidad Nacional de Colombia at Medellín campus; Universidad Tecnológica and Nuestra Señora de la Pobreza Cathedral in Pereira. Besides, in international events such as the 9th International Festival of Early Music in Lima (Perú), Opus Harmonicum Rassegna Internazionale di Musica Antica in Rome (Italy) and the 6th Annual Festival of lutes and ancient guitars in Buenos Aires (Argentina).

In 2013, the ensemble played concerts in Barranquilla, Ipiales, Montería, Neiva, Riohacha and Valledupar, during the VI Guitar Week organized by Banco de la República. In 2015, with Ediciones Uniandes and Ediciones Uninorte, it published its first CD titled *Quando sarà quel di*, dedicated to the piece for coice and classic romantic guitar from the Italian composer Mauro Giuliani (1781-1829). This recording was possible thanks to the approval of a project presented to the Arts and Humanities Program of Universidad de los Andes.

Andrés Silva, tenor

He obtained a Master's degree in Music with emphasis in singing at Pontificia Universidad Javeriana (Bogotá, Colombia). He received a Carolina Oramas Scholarship and was also granted another

scholarship by the prestigious Schola Cantorum Basiliensis (Basilea, Switzerland) where he pursued graduate studies on baroque and classic singing with maestro Gerd Türk.

He has performed as a soloist in different places in Europe under the direction of outstanding masters, such as Jordi Savall, Andrea Marcon, Joshua Rifkin, Gabriel Garrido, Jesper Christensen and Antony Rooley. He has taken lectures and private singing lessons with the masters Andreas Scholl, Emma Kirby, Evelyn Tubby Gloria Banditelli and has participated in important festivals, such as the Early Music Festival of Amherst (United States, 2000), Festival de Música Misiones de Chiquitos (Bolivia, 2006 and 2014), the Ambronay Baroque Academy, Les Chemins du Barroque (France, 2006).

In addition to his career as a soloist, he has participated in different vocal ensembles, such as the ensemble Orlando from Freiburg and the Schweizerkammerchor. In 2006, he was invited to sing Colombia's national anthem in the last preliminary game of Colombia's team for the 2006 Germany World Cup in the Borussia Park of Mönchengladbach. He develops his activities as a soloist, singing in different scenarios of the country with outstanding orchestras, such as Symphonic and Philharmonic Orchestras in Bogotá and the Medellín Symphonic Orchestra.

He is also a member of the groups Alfabeto and Esfera Armoniosa, with which he has had an intense activity of concerts in Latin America and Europe. Concerning his recording production, he recorded a Capella Mediterranea, the CD *Barbara Strozzi, Virtuossissima Compositrice* for Ambronay. In 2010, he recorded the work *The Passions* of William Hayes for Glossa Music. With Alba Sonora ensemble, he performed in 2011 *Sirvió esta mañana el alba* with a repertoire of Latin American and Spanish Baroque.

With Alfabeto Ensemble, he produced the work *Quando sarà quel dì* with a repertoire for voice and classic romantic guitar, by the composer Mauro Giuliani.



Julián Navarro
classic-romantic guitar

The same year, with Musica Ficta Ensemble, he issued the CD *Dos estrellas le siguen* dedicated to the repertoire of Xçacaras and dances of the 17th Century in Spain and Latin America. Finally, with Esfera Armoniosa, he recorded *Io vo cantar* with a 17th Century repertoire in Italy and in 2016, *Qué dulce violencia* with Spanish music of the 17th Century. Nowadays, he is an associated professor at Universidad de los Andes in Bogotá.

Julián Navarro, classic-romantic guitar

He obtained a *cum laude* PhD at University of Barcelona (Spain) in 2008 for his research work on Baroque guitar. He graduated as Master of Music-Guitar player at Universidad Javeriana (Bogotá, Colombia) in 1998 and he continued his formation in Spain in the Escola de Arts Musicals Luthier and the Escola Superior de Música from Catalunya.

He belongs to the groups Música Ficta, Alfabeto, Esfera Armoniosa and Alba Sonora, with which he has had an intense activity of concerts in Latin America, the United States and Europe. Concerning his musical production, he has recorded with Musica Ficta the CDs *Aves, flores y estrellas*, *Dos estrellas le siguen*, *Cuando muere el Sol*, *Del mar del alma*, *Esa noche yo bailá y Sepan todos que muero*. These productions have been issued to the market by Arion (France), Arts (Germany), Lindoro (España), and Centaur Records (United States). With Esfera Armoniosa he recorded *Io vo cantar* in 2010 and in 2016 *Qué*

dulce violencia. In 2010, he recorded with Canto Romántico *¡Ay España infelice!* With Alba Sonora in 2011, he presented *Sirvió esta mañana el alba* and with Alfabeto, in 2015, *Quando sarà quel di*.

In 2012, he developed his first soloist work with the title *Música para guitarra de mi señora doña Carmen Cayzedo*. He has worked as a professor at Universidad Javeriana in Bogotá and in the Arts Program at Universidad del Atlántico. He is currently the Director of the Music Program at Universidad del Norte (Barranquilla, Colombia)

Edoardo Torbianelli, pianoforte

He was born in Trieste, Italy in 1970. He started musical education with private classes. The conservatory of his native city granted him the degree of pianist in 1988, and three years later, he received the degree of harpsichordist. He continued his studies with Professor Jean Fassina in Scuola di Alto Perfezionamento Musicale dei Filarmonici de Turin. (Italy), and later, in Koninklijk Vlaams Muziekconservatorium of Amberes (Belgium), and in Tillburg conservatory (Holland), where he obtained his degrees as a concert pianist, harpsichordist and chamber musician. At the same time, he studied Literature and Linguistics.

During his musical career, he has studied in depth the historical interpretation techniques and especially those of

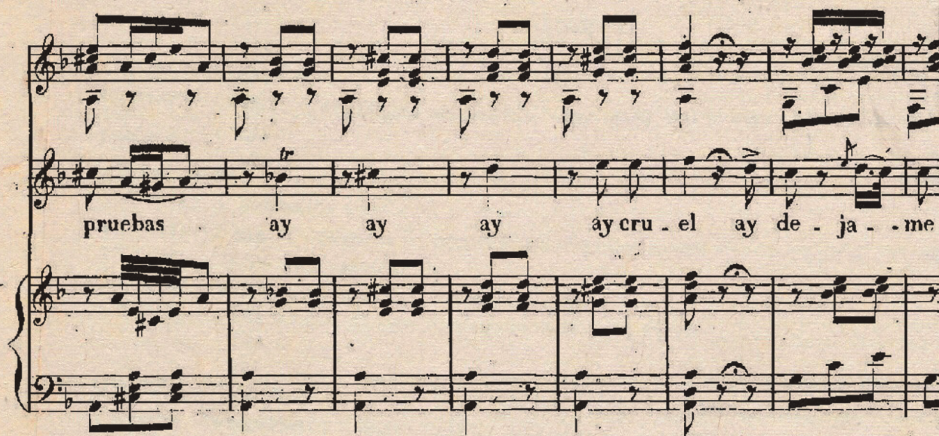


Edoardo Torbianelli
pianoforte



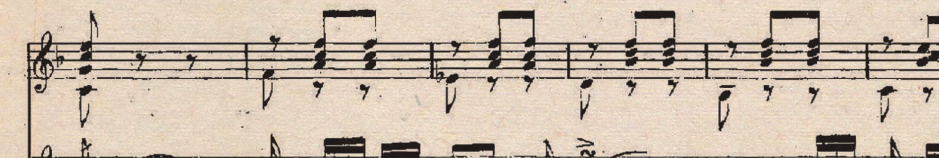
consi - - - do - ras de - ser mui con - stante te ha da - do

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.



pruebas ay ay ay ay cru - el ay de - ja - me

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.



The third system of the musical score shows the continuation of the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are not visible in this section of the image.

Classicism and Romanticism through the active participation in many seminars, the analysis of original recordings of the early 20th Century and the detailed consultation of different works on the topic.

He has won several international contests, such as *Emmanuel Durllet International Piano Competition* in 1993 and 1996, and Bruges Musica Antique Pianoforte Competition in 1995, and his presentations have been very successful among the public and international critics in Italy, Belgium, Germany, Switzerland, Holland, France, Denmark, Spain, Slovenia and Colombia.

He has played concerts and made recordings with historical instruments from the most important European collections. Similarly, he has recorded for different European radio and television broadcasts.

His musical production has been issued by Harmonia Mundi, France, Pan Classics, Phaedra, Gramola and Amadeus. Three of his works have been granted with the Diapason d'Or prize. The production by Gramola of "Liszt and the violin" with the Austrian violinist Thomas Albertus Irnberger, was granted an Honor Diploma by the Hungarian Liszt Society in the context of the Great Prize of the Record 2012.

Between 1993 and 1998 he worked as a piano and chamber music professor in the Royal Academy of Antwerp. Since 1998, he has been a professor of piano, chamber music and aesthetics and interpretation of romantic piano music in the Schola Cantorum Basiliensis. Since 2008, he teaches the same subjects at Hochschule der Künste in Bern (Switzerland), where he is also the coordinator of a research project on the techniques, aesthetics and didactic of the piano from 1800



to 1850. Since September 2014, he is in charge of the practice of piano in the new Master Program (Musicology and Musicology and Instrumental Practice, Pianoforte) at La Sorbonne University in Paris. Currently he is a resident artist in the cultural center of Royaumont Abbey (2016-2018).

INSTRUMENTS USED IN THIS PERFORMANCE

René Lacotte's classic romantic guitar

Organologically it belongs to the handle lutes with boxes, with normal pulsation of 321-322-5. A Maple wood box with fir wood top with mother of pearl incrustations in the wrest plank and the box rims and mouth. Mechanical wrest plank and 17 trets.

Manufactured by (frontal label): "Lacote, Luthier à Paris, Année 182?, Rue de Louvois n.º 10". Lacotte was a celebrated instrument manufacturer and very active in Paris during the second and third decades of the last Century. Several museums of instruments in Europe and the United States have samples of his guitars.

Donated by: Carlos Sanz de Santamaría.

Measures: Length: 93 cm, width: 29 cm, Box height: 8 cm, chords vibrant length: 63.5 cm.

Muzio Clementi's pianoforte

Mahogany wood box, for wood harmonic top, pieces and incrustations of other woods (oak and maple wood). Two lattice windows over the keyboard. Wire chords (two per note) and a pedal to modify sound (sostenuto). Five and a half octaves: fa'-do''. Viennese internal mechanism (vertical shutters). Six carved legs with wheels, music stand and drawers.

Manufactured (frontal label) by: New Patent, Muzio Clementi and Co., Cheapside, London. In the resonance top, the serial number “OA-8470” is carved. Box zither with keyboard mechanism: 314.122-8. 19th Century (c. 1810)

Measures: Length: 176cm, depth: 60 cm, box height: 31 cm, total height: 85.5 cm.

ACKNOWLEDGEMENTS

Ensemble Alfabeto thanks Banco de la República and Mauricio Peña for allowing the use of Biblioteca Luis Angel Arango concert chamber for the record production. We also thank the library for permitting the use of two instruments of its collection: the Muzio Clementi’s pianoforte and the René Lacotte classic romantic guitar. Likewise, we thank the Research and Creation Centre of Universidad de los Andes for its support with the realization of this recording.

Letras*

01. Los amores del jitano –canción andaluza– (Vaya negra de mi vida...)

Federico Moretti (1769-1839)

Nueva colección de canciones españolas y americanas con acompañamiento de piano forte y guitarra

Vaya negra de mi vida
Vaya gechizo adoráo
Sal ya que por verte
Solo á tu reja estoy pegao
Ay de mi mira que mi afecto si lo consideras
De ser mui constante te ha dado mil pruebas

Tu gracejo y tu salero
Yo tu chiste ajitanao.
Me han robáo las potencias
Y me tiene ajacharráo.
Ay mira que mi afecto ...

Permita Dios que onde pongas
Todos tus cinco sentios,
Que te paguen tu querer
Como tu pagas el mio.
Ay mira que mi afecto ...

* Los textos de las canciones están escritos exactamente con la ortografía original que aparecen en la edición tomada para la grabación. Las partituras están disponibles en la Biblioteca Nacional de España / Biblioteca Digital Hispánica <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>

Lyrics*

01. The Love Affairs of the Gipsy – Andalusian song– (Come on, Darling...)

Federico Moretti (1769-1839)

New collection of Spanish and American songs with pianoforte and guitar accompaniment.

Come on, darling
My beloved fascination
Come out, so I can see you
Still at your gate planted
Poor me, just consider my love
It has given you thousands of perseverance proofs

Your charms and wit
And your gipsy talk
Have robbed my power
and I am now at your feet.
Poor me, just consider my love ...

May God allow you
Put your five senses
where you'll be well paid
May you get paid
As you are paying me now
Poor me, just consider my love ...

* The lyrics of the songs are transcribed exactly as the original spelling that appears in the editing taken for the recording. Scores are available at Biblioteca Nacional de España / Biblioteca Digital Hispánica <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>

02. La duda (Tu que no ignoras...)

Federico Moretti

Colección general de canciones españolas y americanas con acompañamiento de piano forte y guitarra

Tu que no ignoras o que es amor
Dime si es esto que tengo yo
Dentro del pecho siento un ardor
Que martiriza mi corazón
Dulce bien mío di si es amor
Lo que padece mi corazón

En el extremo ya de morir,
Alienta el alma bueve a vivir:
Me inflamo toda me vuelvo á helar;
Se mezcla el gusto con el pesar
Dulce bien mío ...

Quiero una cosa mas yo no sé
Á quien pedirla ni donde este:
Tiempos suspiros suelo lanzar;
Y enbuelta en ellos el alma va
Dulce bien mío ...

Dulce bien mío ...

02. The Doubt (Don't Pretend to Ignore...)

Federico Moretti

General collection of Spanish and American songs with pianoforte and guitar accompaniment.

Do not pretend to ignore
What I have in my heart
Deep inside I feel a fire
That hurts my heart
Oh my beloved tell me
What shatters my heart.

At the verge of dying
My soul comes back to life again:
I become all warm
And back again I freeze
Joy and grief mix
Oh my beloved tell me ...

I still want something else
I don't know whom to ask or where it is:
Tender sighs come out
Along with my fleeing soul.
Oh my beloved tell me
What shatters my heart ...

Oh my beloved tell me
What shatters my heart ...

o4. La promesa (Que yo te olvide...)

Federico Moretti

Colección general de canciones españolas y americanas con acompañamiento de piano fuerte y guitarra

Que yo te olvide no temas no
Ni de otro sea mi corazón
Si el hado impio nos separó
Fue para amarnos con mas ardor
Que yo te olvide ...

Nada a mi vista causa ilusión,
Ni de mis penas calma el dolor;
Pues siempre firme en mi pasión
Todo lo encuentro á ti inferior:
Que yo te olvide ...

Solo a tu imagen incienso doy,
Y en sus altares rindo oblacon;
Y así bien mio, porquien amor
En dulces lazos me sugetó.
Que yo te olvide ...

o4. The promise (That I Forget You...)

Federico Moretti

General collection of Spanish and American songs with pianoforte and guitar accompaniment.

Don't fear me leaving you
Nor my heart belonging to another
If terrible fate put us apart
Just another reason to love more
That I forget you ...

Nothing I see brings illusions
Nothing my grief and pain;
My passion always strong
Nothing compares to you:
That I forget you ...

It's your image that I adore,
In front to your altar I kneel;
And, so it is for you
Who tied me with your laces.
That I forget you ...

05. Boleras del sonsonete
(Como la mariposa...)

Federico Moretti

Primera colección de boleras intermediadas

Como la mariposa soy en quererte
El sonsonete del tio Anton
Alegra el alma y el corazon
Cuando se baila con este son
Se olvidan las penas susto y dolor
Ay sonsonete del tio Anton
Tu me recuerdas mi dulce amor
Como la mariposa soy en quererte

Soy en quererte,
Que en la luz de tus ojos busco mi muerte:
El sonsonete del tio Anton
Del Dios Cupido es el blason;
Pues ingrato inspira tal sensacion,
Que impunemente clava el arpon.

Ay sonsonete ...
Que en la luz de tus ojos busco mi muerte.

Y es cosa dura
Que prevenga en mis gustos la sepultura,
El sonsonete del tio Anton,
De mis amores fue la ocasion:
¡Ay! si premiando tanta pasión,
Lograré dichas en tierna unión

Ay sonsonete ...
Que prevenga en mis dichas la sepultura.

05. Refrain Boleras (Like a Butterfly...)

Federico Moretti

First collection of intermediated boleras

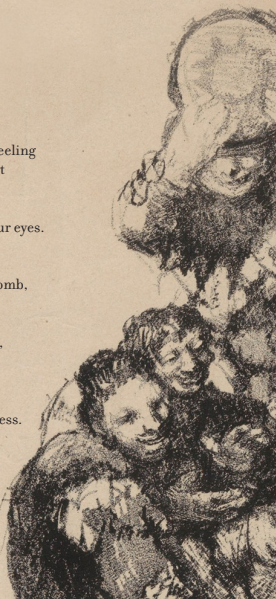
Loving you like a butterfly
Tio Anton's refrain
Fills heart and soul with joy
When you dance at this song
You forget pain, fear and grief
Ay, tio Anton's refrain
You remind me of my love
Like the butterfly I love you

Looking at my death
In the light of your eyes.
Tio Anton's refrain
Is from Cupid a sign
That ungrateful produces this feeling
That without guilt, aims the dart

Ay, Tio Anton's refrain ...
Seeking death in the light of your eyes.

And it is such a hard thing
That it makes me think in the tomb,
Uncle Anton's refrain
Was an occasion for my loves:
Ay, rewarding so much passion,
I'll find a tender union

Ay, tio Anton's refrain ...
Prevent the tomb in my happiness.



07. Boleras de las habas verdes
(El que quisiera amando...)

Federico Moretti

Primera colección de boleras intermediadas

El que quisiera amando vivir sin pena
Ello es así creedme a mi vivir sin pena
Dices que me quieres mucho
Y es mentira que me engañas
Que en un corazón tan chico
No pueden caber dos almas y tomalas allá
Tomalas habas verdes que tomalas allá
Dadas a quien quisieres que nada se me da
El que quisiera amando vivir sin pena
Ello es así creedme a mi vivir sin pena

Vivir sin pena,
Ha de tomar el tiempo conforme venga
Nunca fies en palabras
Ni en cariñosos estremos;
Porque en volviendo la cara
Si te he visto no me acuerdo y tomalas allá
Tomalas habas verdes que tomalas allá
Dadas a quien quisieres que nada se me da
Ha de tomar el tiempo conforme venga
Ello es así creedme a mi conforme venga

Quiera querido;
Si le aborrecieren haga lo mismo
Si me quieren se querer:
Si me olvidan olvidar:
Si me desprecian desprecio;
Que aqueste es mi natural y tomalas allá
Tomalas habas verdes que tomalas allá
Dadas a quien quisieres que nada se me da
Si le aborrecieren haga lo mismo
Ello es así creedme a mi haga lo mismo.

07. Green Beans Boleras (Whoever Loving)

Federico Moretti

First collection of intermediated boleras

Whoever loving wishes to live without pain
Believe me, this is so, living without pain
You say you love me so much
Not being true, you deceit me
In such small heart
There is no place for two souls
Take the green beans and keep them
Or give them away to anyone, I don't care
Whoever loving wishes to live without pain
Believe me, this is so, living without pain

Living without pain
You should take things as they come
And never trust words
Or extreme love display;
Because when turning your head
I don't think I know you and take them
Take the green beans and keep them
Or give them away to anyone, I don't care

Just love, Darling
If someone hates you, do the same
If I am loved, I'll love
I someone forgets me, I know how to forget
If someone rejects me, I can reject
This is my nature and take them
Take the green beans and keep them
Or give them away to anyone, I don't care
If someone hates you, do the same
Believe me, this is so and do likewise.

09. Bolas de la bola (Si piensas
engañarme...)

Federico Moretti

Primera colección de boleras intermediadas

Si piensas engañarme
Con jenio adusto
Con jenio adusto
Bola bolita bola,
Bola de la cada grande
Bola que me corte un dedo,
Bola y me hice sangre.
Si piensas engañarme
Con jenio adusto

Con jenio adusto;
Sepas que siempre quiero
Hacer mi gusto.
Valgate Dios por mujer!
Que maldito jenio tienes
Mira que si yo menfao
Se acabaron los parneses:
Sepas que siempre quiero
Hacer mi gusto.

Y si no es bueno
Tambien yo se a mi gusto
Ponerle freno.
Vamos morenita mia
Vamos, no metires tanto!
Miras que si tu me buscas!
Tambien vamonos callando!
Tambien yo se a mi gusto
Ponerle freno.

09. Ball Boleras (If you Dare to Deceit Me...)

Federico Moretti

First collection of intermediated boleras

If you dare to deceit me
With a serious pose
With a serious pose
Bola bolita bola
Bola of the big house
Bola that I cut my finger
Bola, that I started to bleed
Bola and I turned blood.
If you dare to deceit me
With a serious pose

With a serious pose
I always wish to do
as I like
For God's sake woman
What a terrible temper you have!
Watch out, if I get mad
Everything will be over
You know I always want
To do as I like.

And if it's not good
I know how to stop
How to hold my horses
Come on my darling.
Don't be mad at me
Don't make me lose my temper
Let's be quiet
I can sure be quiet, too
I know how to stop.

10. La panchita
(Mi musa que amores cantava...)

Federico Moretti

Nueva colección de canciones españolas y americanas con acompañamiento de piano fuerte y guitarra

Mi musa que amores cantava hasta aquí,
 Por ti sola en llanto trocada la vi;
 Mas ya triste esclava la oigo decir:
 Panchita del alma duelete de mi.

Altivo mi pecho pensaba gentil,
 Que nada en el mundo la podría rendir;
 Mas ya triste esclavo la siento decir:
 Panchita del alma duelete de mi.

Al ver de tus labios el rojo carmín,
 Penetrar me siento de un fuego sutil,
 Y mi alma turbada quiere prorrumpir:
 Panchita del alma duelete de mi.

De amores me abraso Panchita por ti,
 Mira compasiva mi fiero sentir;
 No muestres desvío á mi frenesi:
 Panchita del alma duelete de mi.

Tan acerba pena nunca yo sentí,
 Hasta que infelice tus encantos vi:
 Quiera el hado oigas mi tierno decir:
 Panchita del alma duelete de mi.

10. La Panchita (My Muse Who Sang Love Songs...)

Federico Moretti

New collection of Spanish and American songs with pianoforte and guitar

My muse who sang love songs,
 Alone and crying I see her now;
 Sad and enslaved I hear her say:
 Panchita, my love, have pity of me.

My haughty muse always thought
 That nothing in the world would surrender her;
 But now, a sad slave, I hear her say:
 Panchita, my love, have pity of me.

I feel a subtle fire filling me
 When I see your deep red lips
 And my restless soul
 Insists:
 Panchita, my love, have pity of me.

Love sets me on fire for you,
 Be compassionate with my fierce love
 Don't ignore my passion:
 Panchita, my love, have pity of me.

I never felt this pain before,
 Until the fateful day I saw your beauty:
 May God attend my pray:
 Panchita, my love, have pity of me.

12. Boleras atiranadas
(En el mundo no hay ojos...)

Federico Moretti

Primera colección de boleras
 intermediadas

En el mundo
 No hay ojos ay como los tuyos
 Madre yo quiero casarme
 Con su licencia de ueste
 Por que me ha salido un novio
 Con el cuerpo a la bombe
 No hay ojos en el mundo ay como los tuyos.

Como los tuyos,
 Y mas cuando me miras con disimulo.
 Tu querer yo no lo entiendo
 Ni hay uno que lo conozca;
 Que en metiendome en honduras
 Al cabo me buelvo loca.
 Y mas cuando me miras con disimulo.

Y si los pones
 Un poquito dormidos ¡Jesús entonces!
 Todas las cosas del mundo,
 Las que no tienen remedio
 Suelen venirse á la mano,
 Con las mudanzas del tiempo.
 un poquito dormidos ¡Jesús entonces!

12. Boleras Atiranadas
(No Eyes in the World...)

Federico Moretti

First collection of intermediated boleras

No eyes in the world
 Like yours
 Mother,
 I'd like to marry
 With your consent
 Because
 I've found a lover
 With the right body
 No eyes in the world
 Like yours,
 And even more
 When you look at me in secret

I don't understand your love
 No one knows it;
 Daring to go deep
 In the end I get mad.
 And even more, when you look at me secretly.

And if you half close them, oh Jesus
 Everything in the world
 Even those hopeless things,
 Come closer
 With the change of time
 Half close, Oh Jesus!



*Los
amores
del
jitano*





*Vivir sin pena,
Ha de tomar el tiempo conforme venga
Nunca fies en palabras
Ni en cariñosos estremos*



Universidad del Norte | Viglada Mineducación. Reconocimiento como universidad: Decreto 263 del 22 de febrero de 1973. Reconocimiento de personería jurídica: Resolución 149 del 14 de febrero de 1966. Gobernación del Atlántico. Acreditación institucional de alta calidad. 8 años: Resolución 12745 del 28 de diciembre del 2010. Mineducación.



Universidad de los Andes | Viglada Mineducación. Reconocimiento como universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964. Reconocimiento de personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949. Minjusticia. Acreditación institucional de alta calidad, 10 años: Resolución 582 del 9 de enero del 2015. Mineducación.